

霞浦文書《摩尼光佛》科冊重訂本

汪娟*、馬小鶴**

摘要

霞浦文書《摩尼光佛》主要模仿佛教的禮懺儀式，加上十多段成行成塊的音譯文字，構成了長達 82 頁的摩尼教禮懺（讚願）文集。因此本文借鏡了佛教禮懺的儀式結構，重新將不成系統的儀節標目、雜亂紛陳的儀文內容，分為十個場次（上篇依殘存的標目分為五時；下篇依其結構分為五回），藉以窺探法會儀式的整體結構。同時利用聯章曲調的復沓形式，透過句式、押韻、對仗的詳細比勘，以及摩尼教教義的理校，和音譯文字的還原（特別是找到對應的中古伊朗語文書），方能訂正一些前後錯置，剔除若干訛誤，直探其中摩尼教的內容。因此，此次《摩尼光佛》之重新修訂，是在《摩尼光佛》圖版刊佈之後，力求兼顧音譯文字的校釋和禮懺儀文的復原。

關鍵詞：霞浦文書、《摩尼光佛》、儀文結構、梵咒（音譯詩偈）

* 銘傳大學應用中國文學系教授。

** 哈佛大學哈佛燕京圖書館中國研究館員。

The New Re-edited Version of Xiapu Manuscript

Mani the Buddha of Light

WANG Chuan* and MA Xiaohe**

Abstract

The manuscript titled Moni Guangfo (Mani the Buddha of Light) discovered in Xiapu, Fujian, is undoubtedly the most important recovered ritual manual of the Religion of Light (Mingjiao 明教, i.e., Chinese Manichaeism). The extant version of Mani the Buddha of Light comprises 82 pages and should be considered as an early Xiapu document produced under the strong influence of Manichaean documents of the Tang Dynasty (618-907). Although its format is similar to Buddhist worship and repentance rituals, the text themselves are predominantly Manichaean in content. This is a ritual manual for a congregational cult and the basic goal of the collective worship is cooperative advancement expressed through piety and ritual. Such congregational cults followed the established practices of group worship in Central Asian Manichaeism. Most Buddhist worship and repentance rituals comprised the 12 stages. Mani the Buddha of Light comprised 8 stages: 1, qingfo 請佛 inviting Buddha(s); 2, zanfo 讚佛 praising Buddha(s); 3, lifo 禮佛 worshipping Buddha(s); 4, wuhui 五悔, the five kinds of repentance; 5, san guiyi 三皈依, venerating the Triratna; 6, shuoji fayuan 說偈發願, explaining in verse and making a vow to save all beings; 7, fanzhou 梵咒, mantras; and 8, (zhong)he (眾)和, (the Hearers) joining in the singing or chanting. Congregational cults continued and ritual manuals of the Religion of Light were handed down generation after generation until the Ming and Qing

* Professor, Department of Applied Chinese, Ming Chuan University.

** Librarian for Chinese collection, Harvard-Yenching Library, Harvard University, USA.

dynasties (1368-1911), so today we are fortunate to have the opportunity to study a copy of one of these collections of ancient ritual manuals of the Religion of Light—Mani the Buddha of Light.

Keywords: Xiapu manuscripts, *Mani the Buddha of Light*, Ceremonial structure, Mantra (Chinese transliteration of poems)



一、研究緣起

《摩尼光佛》科冊重訂本之完成，歷經數個階段。

林悟殊先生於《摩尼教華化補說》一書中，正式刊佈了〈《摩尼光佛》釋文並跋〉，對中國摩尼教的研究而言，誠為一大盛事。2015年5月27日，馬小鶴收到林先生發來《摩尼光佛》釋文的電子版，¹讀完之後，意識到《摩尼光佛》的形式結構與敦煌禮懺文十分類似，遂將林文轉發給汪娟，兩人共同探討，並依《摩尼光佛》的儀式結構進行初步分析，撰成此文初稿，擬就教於林悟殊與其它對敦煌文書、霞浦文書感興趣的學者。

即將完稿之際，得知楊富學教授與包朗博士合撰之〈霞浦摩尼教新文獻《摩尼光佛》校注〉²早已告成（承楊先生於2015年7月22日將此文發給汪娟），其文校錄出若干被省略的儀文與格式，可讀性高，與拙稿之斷句，合轍者多，但仍有不少差異，亦未關注《摩尼光佛》的整體結構與佛教禮懺的關係。

由於《摩尼光佛》科冊，尾部不全，關於保存的頁數、行數、字數，林悟殊〈釋文〉和楊富學、包朗〈校注〉二文所記，略有差異。〈釋文〉著錄82頁，665行，可錄得8372字。〈校注〉著錄83頁（第83頁空白），659行，計有字數近萬。推測二文差異的原因，當是因為若干頁中的書寫內容互相交錯，再以短線連結；或是因為相關儀文的省略，導致二文計算標準不同。

當時雖未獲《摩尼光佛》原冊，感謝林悟殊、楊富學兩位先生分別提供〈釋文〉、〈校注〉，以及文中若干圖版。因此，草撰〈霞浦文書《摩尼光佛》科冊佛教禮懺〉一文，發表於『2015敦煌論壇：敦煌與中外關係國際學術研討會』，可惜當時限於時力等諸多因素，未及終篇。³

¹ 林悟殊〈《摩尼光佛》釋文並跋〉，以下簡稱〈釋文〉，載林悟殊《摩尼教華化補說》（蘭州：蘭州大學出版社，2014年），頁457-492。承林悟殊先生於2015年5月27日將此文通過電子郵件發給馬小鶴，特此致謝。

² 楊富學、包朗〈霞浦摩尼教新文獻《摩尼光佛》校注〉，以下簡稱〈校注〉，原為『暨南中外關係史高層論壇』論文（珠海：暨南大學中外關係史研究所主辦，2013年12月6-8日）。承楊富學先生於2015年7月22日將此文通過電子郵件發給汪娟，修訂稿刊於《寒山寺佛學》第10輯（蘭州：甘肅人民出版社，2015年），頁74-115，亦承及時見贈，特此致謝。

³ 本文初稿曾發表於『2015敦煌論壇：敦煌與中外關係國際學術研討會』，敦煌研究院、中國敦煌吐魯番學會主辦，敦煌研究院科研處、民族宗教文化研究所承辦，2015年8月14-16日。

2016 年 8 月，又經審訂增補，惟因篇幅過長，遂抽出儀文復原部分，撰寫〈霞浦文書《摩尼光佛》科冊的儀文復原〉⁴，旨在復原《摩尼光佛》的儀文及其作為科儀文書的風貌。2018 年 10 月，汪娟於此基礎上，再以佛教禮懺為參照對象，反復修訂《摩尼光佛》的儀節程序與項目，撰成〈從敦煌禮懺到霞浦科冊《摩尼光佛》的儀節析論〉，⁵進一步將《摩尼光佛》分為十個場次：上篇依殘存的標目分為五時，下篇依其禮懺結構分為五回；文長近三萬字的〈儀節析論〉，使《摩尼光佛》的儀式面貌更加清晰，並且得以考知其所以然。

趁此機會，再次校訂〈霞浦文書《摩尼光佛》科冊的儀文復原〉一文中的若干錯誤，對某些儀節先前未曾慮及的可能性，力求深思熟慮。與此同時，馬小鶴更針對儀文中已經釋讀的音譯文字（梵咒）⁶重新校勘注釋，遂有此〈霞浦文書《摩尼光佛》科冊重訂本〉（以下簡稱『重訂本』）的誕生。特別是包朗、楊富學兩位教授的新作《霞浦摩尼教文獻〈摩尼光佛〉研究》⁷（以下簡稱《研究》）的出版，首次公開了《摩尼光佛》的全部圖版，讓此次『重訂本』的修訂，不論是在儀式復原或音譯文字之研究上，皆能進一步獲得圖版的佐證，特此致謝。

二、《摩尼光佛》的結構、儀文對照表

《摩尼光佛》是華化摩尼教的禮懺（讚願）文集，係參照佛教禮懺儀式建構而成，加上《摩尼光佛》篇幅較長，內容雜選，為免分節過多，『重訂本』對儀文的復原，主要根據儀式結構的分析法。首先建立「儀節群組」的概念，以簡馭繁。透過儀節項目的條分縷析，依其體式及目的，區分為若干個儀節群組，例如：請佛、供養、禮佛、回向、三皈依等等。再依各「儀節群組」的性質，確立他們

⁴ 汪娟、馬小鶴〈霞浦文書《摩尼光佛》科冊的儀文復原〉，《敦煌學》第 32 期，頁 1-43。

⁵ 汪娟〈從敦煌禮懺到霞浦科冊《摩尼光佛》的儀節析論〉，以下簡稱〈儀節析論〉（本文之初稿曾發表於『北京大學絲綢之路文明高峰論壇』，北京大學中國古代史研究中心、馮其庸學術館，2018 年 10 月 13-14 日），收入榮新江、朱玉麒主編《絲綢之路新探索：考古、文獻與學術史》（南京：鳳凰出版社，2019 年 11 月），頁 329-358。

⁶ 亦有學者稱為夷語、夷偈、夷詞者，但因《下部讚》譯者自云：「吉時吉日翻斯讚唄……宜為聖言無盡，凡識有匡，梵本三千之條，所譯二十餘道，又緣經讚唄願，皆依四處制焉，但道明所翻譯者，一依梵本」（H.415-418），本文因襲中古「梵本」之說，故音譯讚唄之儀節，仍稱之為「梵咒」。

⁷ 包朗、楊富學兩位教授的新作《霞浦摩尼教文獻〈摩尼光佛〉研究》（蘭州：甘肅文化出版社，2020 年）。

在法會進行中的程序，應屬於法會的起始、中間或結束，藉以釐清每一場法會儀文的章節起訖。最後將上篇分為五時，下篇分為五回，共計十節。

至於儀式結構、儀文復原的對照表，及其校錄原則：第一欄「儀式結構」，依據汪娟〈儀節析論〉所訂的儀節群組及層次，並於各節儀式結構之後加列《摩尼光佛》總行次⁸，以利參照。第二欄則注明原冊頁次/各頁行次。第三欄「儀文復原」，原冊行款不予保留，依儀式結構重新分段、分行，盡量保存儀文句式的排比，力求呈現完整的儀式風貌；亦參酌林悟殊〈釋文〉及包朗、楊富學《研究》一書的校訂成果。（必要部分附加圖版以資參照，編號直接採用原冊頁次。圖版摘自包朗、楊富學《研究》之附錄，特此致謝。）凡可確認的俗體字，為求排印方便，逕改為正體字，例如：原冊「𠂔」通「佛」，逕改為「佛」；「員」通「圓」，逕改為「圓」；「惠」通「慧」，除「惠明」外，逕改為「慧」。

關於儀文中的音譯文字（梵咒），林悟殊在〈釋文〉的跋中指出：「現抄本有大量音譯文字，除散見各頁之音譯名字、術語和短語外，還有13處成行成塊的音譯文字，計77行，凡936字。該等音譯文字在復原其意群之前，自無從點斷。」⁹然而在2014年底〈釋文〉刊佈之後，中外學者已經釋讀了更多的音譯文字。因此，馬小鶴乃針對儀文中已釋讀的音譯文字重新校勘注釋，注明其中古伊朗語（或梵語）原文、漢文詞義，第一次出現時，附以英文詞義。¹⁰常見音譯詞彙在第一次出現之後，不再加注。成行成塊的音譯文字，凡能復原其意群者，標以 / 符號。尚無把握釋讀者，則錄文而已。

校訂符號，用例如下：

1. □ 表示有脫漏之字，無法判讀者。
2. {} 內為提示性的文字，不須唱誦：一者，或為提示儀節的標目（如：三皈依、讚天王、土地讚……）。二者，或為提示儀節的動作（如：舉唱、眾和、再拜、眾坐鋪……）。三者，或為提示儀文的省略（如：原

⁸ 總行次之標示仍以〈釋文〉為據，縮寫 M。

⁹ 〈釋文〉頁 491。

¹⁰ 參見 P. Bryder, *The Chinese Transformation of Manichaeism. A Study of Chinese Manichaean Terminology*, Löberöd: Plus Ultra, 1985; P. Van Lindt, *The Names of Manichaean Mythological Figures. A Comparative Study on Terminology in the Coptic Sources*, Wiesbaden, 1992. 馬小鶴、汪娟〈中國摩尼教神譜——敦煌、霞浦、屏南文書研究〉，《西域文史》第 13 輯（北京：科學出版社，2019 年），頁 43-63。

冊第6頁第8行「回向」二字，儀文復原作{回向}，係表示「回向」的儀文被省略，此處只須唱誦被省略的回向偈文，而不須唱誦作為儀節標目的「回向」二字）。

3. 、除了作為標點符號，代表語氣的停頓以外，也用在詞曲格律中標示節拍、分隔句式。
4. ()表示前字錯誤，括弧內為更正之字。
5. []表示有漏字，括弧內為增補之字。（凡配合儀文省略的提示文字，而增補缺漏者，則以 { } = [] 表示。）
6. < >內為衍字。
7. 在注釋中所用縮寫如下：MP=Middle Persian，意為「中古波斯語」；Pth.=Parthian，意為「帕提亞語」；Skt.=Sanskrit，意為「梵語」；Sogd.=Sogdian，意為「粟特文」；< 的左邊是音譯漢字，右邊是其所音譯的原文。同時標注出處（或異文）見於敦煌寫本之摩尼教文獻及行次，縮寫如下：C.=《摩尼光佛教法儀略》；H.=《下部讚》；T.=《摩尼教殘經》。

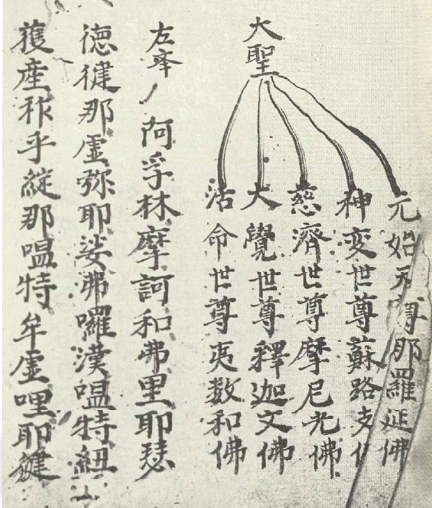
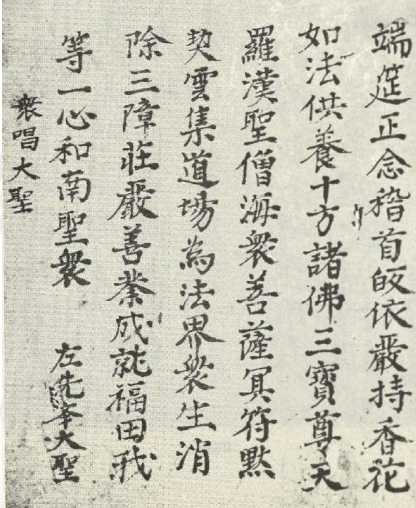
儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
上篇		
第一時 (M.1-66)		• {第一時} ¹¹
1.供養 (M.1-12)		
供養偈	1/1 – 1/4	• 端筵正念，稽首皈依，嚴持香花，如法供養。 十方諸佛、三寶尊天、羅漢 ¹² 聖僧、海眾菩薩。 冥符默契，雲集道場。
莊嚴回向	1/4 – 1/5	• 為法界眾生，消除三障，莊嚴善業，成就福田。
和南聖眾	1/5 – 1/6	• 我等一心，和南 ¹³ 聖眾。
供養五佛	1/6-7	• {左先舉大聖，眾唱大聖}
那羅延佛	2/1	大聖 ¹⁴ 元始天尊 那羅延 ¹⁵ 佛

¹¹ 據原冊 19/3「第二時」、30/5「第三時」、30/6「第四時」之標目擬補。以下各時標目皆挪至該時之起始處。

¹² 羅漢<Skt. *Arhant* 'arhat', 「阿羅漢」的略稱，原指佛教中達到修行最高階段者。在摩尼教中，指其高僧。

¹³ 和南<Skt. *vandana* 'obeisance' 稽首、敬禮。

¹⁴ 此處「大聖」二字，僅於原冊 2/4 出現一次，但有五條短線連接五佛，表示省略。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
蘇路支佛	2/2	大聖 神變世尊 蘇路支 ¹⁶ 佛
摩尼光佛	2/3	大聖 慈濟世尊 摩尼 ¹⁷ 光佛
釋迦文佛	2/4	大聖 大覺世尊 釋迦文佛 ¹⁸
夷數和佛	2/5	大聖 活命世尊 夷數和 ¹⁹ 佛
 (圖版2)  (圖版1)		
2. 梵咒 (M.13-26)		
梵咒(1)	2/6 2/6 – 3/5	• {左舉} • 阿孚林摩<訶>和²⁰/弗里耶瑟德健那²¹/虛彌耶娑/弗囉漢/唵特/紐獲產祚乎綻那/唵特/牟虛哩耶健那阿縛阿陣那度悉丹忽那滿那/波引特²²/呬特因那盧乎祚伊伽醯阿喃/唯耶悉伴那²³/訖悉哆綻伊耶陣那喻

¹⁵ 那羅延< Skt. *Nārāyaṇa*, name of the first prophet in Xiapu manuscripts. In Brahmanism *Nārāyaṇa* engages in creation of 14 worlds within the universe as Brahma and in Indian literature it is often a name of Viṣṇu. 霞浦文書中第一個先知的名字。在婆羅門教中，那羅延作為梵天創造了宇宙中的 14 個世界，在印度文學中常是毗濕奴的異名，即那羅延佛。H.164：「那羅延佛」。

¹⁶ 蘇路支< Pth. *zrhwšt* [*zarhušt*] (MP *zrdwšt* [*zardrušt*], Sogd. *zrwšc*) ‘Zoroaster’, name of the second prophet in Xiapu manuscripts. 瑣羅亞斯德，拜火教教主的名字，霞浦文書中第二個先知的名字。

¹⁷ 摩尼< MP/Pth. *m’ny* [*mānī*] ‘Mani’, name of the fifth prophet in Xiapu manuscripts. 摩尼教教主的名字。霞浦文書中第五個先知，即最後一個先知的名字。C.1：「摩尼光佛」。

¹⁸ 釋迦文佛< Sogd. *š’kmmw bwt* (Skt. *Śākyamuni Buddha*), ‘Śākyamuni’, name of the third prophet in Xiapu manuscripts. 即釋迦牟尼，佛教教主，霞浦文書中第三個先知的名字。C.13, 17：「釋迦」。

¹⁹ 夷數<MP/Pth. *yysw*, *yysw*, *yšw* [*yišō*] ‘Jesus’, name of the fourth prophet in Xiapu manuscripts. 耶穌，基督教教主的名字，霞浦文書中第四個先知的名字。H.6：「夷數」。

²⁰ 阿孚林摩和< MP/Pth. *’fryn’ m’ w-’* [*āfrīnām ōw-ā*] ‘(may) I/We pray to’. 我 / 我們向...祈禱。

²¹ 弗里耶瑟德健那< MP *frystg’n* [*frēstagān-ā*] ‘apostles’. 使者們。

²² 波引特< MP/Pth. *p’ynd* [*pāyēnd*] ‘they protect’. 他們護持。

²³ 唯耶悉伴那<MP/Pth. *wysp’n* [*wispān*] ‘all’ 一切。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
	3/6 – 3/7	唵特訖囉漢俱吓地囉特奴卑耶嚧似阿唵佩耶/摩尼/乎大渾²⁴/ • 和哩耶度馱和悉噉哩阿佩耶伊耶但 和里耶²⁵
梵咒(2)淨口	3/7 3/8 – 4/3	• {左舉，淨口} • 阿弗哩特²⁶/菩和²⁷/味囉/摩尼²⁸/弗哩咭特/嚧訖²⁹/唵特³⁰/阿弗哩特/菩勻³¹/弗哩悉德健/嚧訖³²/難陣波悉和南
3.請佛 (M.26-48)		
讚佛偈	4/3 4/4 4/5	• {舉唱} • 昔時大聖聞三寶，爾是今生學道人。 愚迷不曉無為聖，卻執凡中有礙身。
請三寶 恭敬	4/6 4/7	• {左舉，眾和、禮} • 恭敬十方常住三寶。
奉請佛寶 讚偈 稱名對象 勸請 讚偈 和聲 和禮	4/8 – 5/6	• 一心奉請 千花臺上，百寶光中， 辭六寶而權申礙身，入五濁而廣度群品， 十方遍法界，圓明佛寶，光中聖眾。 • 惟願 明毫晄曜，八無畏而表威神； 妙相端嚴，九靈祥而超世俗。³³ • 不違本誓，憐愍有緣，降臨道場，證明修奉。 • 香花請。
奉請法寶 讚偈	5/6 – 6/2	• 一心奉請 應輪³⁴寶藏，秘妙玄文，

²⁴ 摩尼 / 乎大渾<MP *m'ny xwd'wn* [*mānī xwadāwan*] 'Mani Lord' 摩尼尊。又音譯為「摩尼呼大渾」。

²⁵ 梵咒(1)的後半段，與原冊 33/6–33/7 的「梵咒(11)」僅有若干異文，可能同為「和聲」之用。

²⁶ 阿弗哩特<Pth. *'frydg* [*āfrīdag*] 'blessed'. 神聖。

²⁷ 菩和<Pth. *bw'* [*bawā*] 'to become, be'. 是、成為。

²⁸ 味囉/摩尼<MP/Pth. *mr' m'ny* [*mār-ā mānī*] *Mār Mānī*, 'Lord Mani'. 末摩尼，主摩尼。

²⁹ 弗哩咭特/嚧訖<MP *frystg rwšn* [*frēstag rōšn*] 'Apostle of Light (i.e. Mani)'. 光明使者(即摩尼)。

³⁰ 唵特<MP/Pth. *'wɿ* [*ud*] 'and'. 又、和、與。

³¹ 菩勻<MP *bw'nd* [*bawānd*] 'to become, be'. 是、成為。

³² 弗哩悉德健/嚧訖<MP *frystg'n rwšn* [*frēstagān rōšn*] 'apostles of light'. 眾光明使。

³³ C.23-24: 「神驗九徵，……八種無畏」。

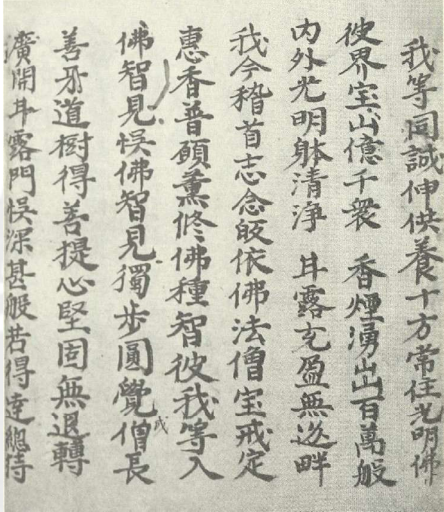
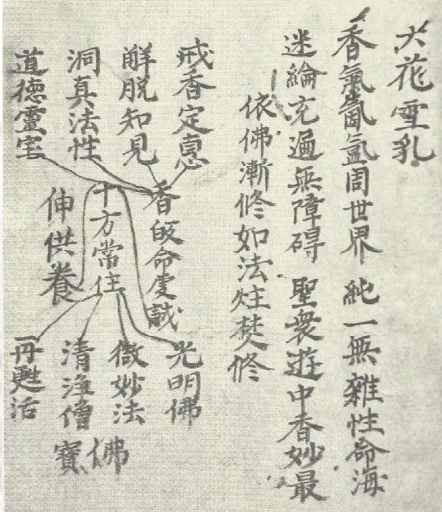
儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
稱名對象 勸請 讚偈 和聲 和禮		是忙示(尔) ³⁵ 之替身，作群生[之]妙義 十方遍法界，微妙法寶，光中聖眾。 • 惟願 金華演處，明明洞徹於三常； 玉偈宣時，了了玄通於六趣。 • 不違本誓，憐憫有緣，降臨道場，證明修奉。 • 香花奉請。
奉請僧寶 讚偈 稱名對象 勸請 讚偈 和聲 和禮	6/3 – 6/8	• 一心奉請 真佺上士，四果明仁， 性天佛日以常圓，心地戒珠明朗徹， 十方遍法界，清淨僧寶，光中聖眾。 • 惟願 說法度人，溪山(聲) ³⁶ 便是廣長舌； 隨緣應現，山色無非清淨身。 • 不違本誓，憐憫有緣，降臨道場，證明修奉。 • 香花奉請。
4.回向 (M.48)	6/8	• {回向}
5.三皈依 (M.49-66)		• {三皈依} ³⁷
皈依佛	6/9 – 7/5	• 皈依佛，過去現在未來。無等相，營靈臺。 蓮花座上笑哈哈。便是摩尼境界。極樂最。 經劫加持，舌根不壞。 • 根不壞，佛性湛然常在。與天道，光輝大。 來於人世散安排。萬種梯航苦海。功難宰。 長福消災，咸祈永賴。
皈依法	7/6 – 8/3	• 皈依法，應輪寶藏妙諦。功與德，不思儀(議)。 金華梵字廣弘施。載盡二大義理。祖師意。 萬卷玄微，皆由思致。

³⁴ 應輪< MP/Pth. 'wnglywn [ewangelȳōn], Greek εὐαγγέλιον 'Evangel, Gospel' (first canonical scripture of Mani). 福音，摩尼七部大經之一。C.58：「大應輪部，譯云《徹盡萬法根源智經》」。T.131-2：「《應輪經》」。

³⁵ 「尔」，原冊作「示」，可能形近而訛。「尔」通「你」，「忙尔」或即《下部讚》之「忙你」，當指「摩尼」。

³⁶ 「聲」，原冊作「山」。依《研究》第44頁：「據蘇軾〈贈東林總長老〉，『山』當作『聲』」。

³⁷ 標示於原冊 8/3 (M.60)「皈依法」儀節之末，有「三皈依」三字，應挪至「皈依佛」起始處。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
		由思致，指點大圓鏡智。說平地，當今時。金枝玉葉遠相貽。恭祝當今皇帝，萬萬歲。文武官僚，同資祿位。 <三皈依>
皈依僧	8/4 – 9/1	- 皈依僧，分明二宗如故。思得度，眾生苦。[大]聖願意教生徒。萬億恒河[沙]數，弗爾思。世世[生生]，常行樂土。 - 行樂土，滿地囂塵掃去。飯蔬食，食不語。無令學者到迷途。委付力擎甘露，專心賜。灑作空中，天花雪乳。
 (圖版 10)  (圖版 9)		
第二時 (M.67-151)		• {第二時} ³⁸
1.供養 (M.67-88)		
香讚偈	9/2 9/3	- 香氣氤氳周世界，純一無雜性命海。 - 迷(彌)綸充遍無障礙，聖眾遊中香妙最。³⁹
焚香供養 供養偈(1)	9/4 – 10/1	- 依佛漸修如法炷，焚修⁴⁰戒香定慧香。 - 皈命虔誠伸供養，十方常住光明佛。佛寶⁴¹

³⁸ 原冊 19/3 (M.151) 「第二時」(意為以上第二時)，故三字應挪至此處開始。

³⁹ H.301:「香氣氤氳周世界，純一無雜性命海。彌綸充遍無障礙，聖眾遊中香妙最。」

⁴⁰ 此處結合以下 7 行短語 (M.70-76)，依連線開合，省略了第 2-4 首偈頌的重複性文句，故應分別釋讀為 4 首七言偈頌。而次頁緊接「我等同誠伸供養，十方常住光明佛」的和聲，亦當通用於 4 首偈頌之末。

⁴¹ 「佛寶」二字，橫寫於第 9 頁「光明佛」、「微妙法」、「清淨僧」、「再甦活」的下方，可能標示「光明佛」之後的應有和聲，因此其他各偈依次擬補「法寶」、「僧寶」、「甦活」。再者，通用於 4 首偈頌之末的和聲「我等同誠伸供養，十方常住光明佛」，承前句式，亦應

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
和聲 供養偈(2)		- 我等同誠伸供養，十方常住光明佛。[佛寶] [依佛漸修如法炷，焚修]解脫知見香。
和聲 供養偈(3)		- 皈命虔誠伸供養，十方常住微妙法。[法寶] [我等同誠伸供養，十方常住微妙法。法寶]
和聲 供養偈(4)		[依佛漸修如法炷，焚修]洞真法性香。 - 皈命虔誠伸供養，十方常住清淨僧。[僧寶] [我等同誠伸供養，十方常住清淨僧。僧寶] [依佛漸修如法炷，焚修]道德靈寶香。 - 皈命虔誠伸供養，十方常住再甦活。[甦活]
和聲		[我等同誠伸供養，十方常住再甦活。甦活]
香讚偈	10/2 10/3	- 彼界寶山億千眾，香煙湧出百萬般。 - 內外光明體清淨，甘露充盈無邊畔。⁴²
回向 志念皈依 發願 1 佛 法 僧 發願 2 發願 3	10/4 – 11/4	- 我今稽首，志念皈依，佛法僧寶，戒定慧香。 - 普願薰修佛種智，彼我等入佛智見； - 悞(悟)佛智見，獨步圓覺。 - 廣開甘露門，悞(悟)深甚(甚深)般若。 - 得達總持，同登法喜。 - 成僧長善牙(芽)道樹，得菩提心，堅固無退轉。⁴³ - 清淨明緣，成就無邊功德。 - 願我捨此翻身日，永證大明常樂聖果。 - 次願法界一切眾生，齊入如如佛會。
2.請五方 (M.89-100)		
讚偈：再請	11/5 11/6	- 復告冥空一切眾，大力敬信尊神輩， - 及諸天界諸天子，護持清淨正法者。⁴⁴
梵咒(3)五方	11/7 – 12/1	噓縛逸囉⁴⁵/彌阿(訶)逸囉⁴⁶/業縛囉逸囉⁴⁷/ <唵>娑

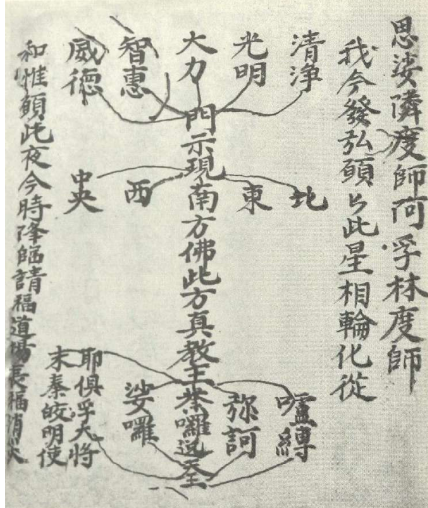
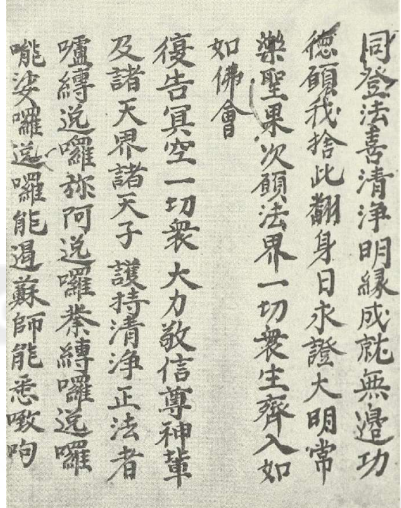
分別補上「佛寶」、「法寶」、「僧寶」、「甦活」之和聲。

⁴² H.303：「彼界寶山億千種，香煙湧出百萬般。內外光明體清淨，甘露充盈無邊畔。」

⁴³ 原冊 10/6 於皈依佛之「獨步圓覺」後，接寫皈依僧之「成僧長善芽道樹，得菩提心，堅固無退轉」，當係乙倒。依佛、法、僧之次第理校，當挪至皈依法之「得達總持，同登法喜」句後。

⁴⁴ H.140：「復告冥空一切眾，大力敬信尊神輩，及諸天界諸天子，護持清淨正法者。」

⁴⁵ 噓縛逸囉 < MP/Pth. *rwf'yl / rwf'yl [rufaēl(ā)]*, Hebrew רפאל 'Raphael' (an archangel, one of the four heavenly kings). 拉法葉爾 (大天使，四天王之一)。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
		囉逸囉 ⁴⁸ /能遏蘇師 ⁴⁹ /能悉噉响思 ⁵⁰ /娑鄰度師 ⁵¹ /阿 孚林度師 ⁵²
		 
		(圖版 12) (圖版 11)
勸請偈(1)	12/2 – 12/8	- 我今發弘願，願此星相輪，化從清淨門，示現北方佛，此方真教主，嚧縛逸⁵³天王。 [{和}惟願此夜今時，降臨請福道場，長福消災！]⁵⁴
和聲		
勸請偈(2)		[我今發弘願，願此星相輪，化從]光明門，示現東方佛，此方真教主，彌訶逸⁵⁵天王。 [{和}惟願此夜今時，降臨請福道場，長福消災！]
和聲		

⁴⁶ 彌阿（訶）逸囉 < MP *myx'yl* [*mīxaēl(ā)*] / Pth. *myh'yl* [*mīhaēl(ā)*], Hebrew מִיכָאֵל 'Michael' (an archangel, one of the four heavenly kings). 米迦勒（大天使，四天王之一）。

⁴⁷ 業縛囉逸囉 < MP/Pth. *gbr'yl* [*gabrael(ā)*], Hebrew גַּבְרִיאֵל 'Gabriel' (an archangel, one of the four heavenly kings). 加百列（大天使，四天王之一）。

⁴⁸ 娑囉逸囉 < MP/Pth. *sr'yl* [*sraēl(ā)*], Hebrew שְׂרָאֵל 'Səra'el' (an archangel, one of the four heavenly kings). 沙逆夜（大天使，四天王之一）。

⁴⁹ 能遏蘇師 < MP *nrsws* [*narsus*] 'Narsus' (name of an envoy of light). 納爾蘇斯——一個明使的名字。

⁵⁰ 能悉噉响思 < MP *nstyqws* [*nastikūs*] 'Nastikus' (name of an envoy of light). 納斯蒂庫斯——一個天使的名字。

⁵¹ 娑鄰度師 < MP *s'ryndws* [*sārendus*] 'Sarendus' (name of an envoy of light). 薩倫杜斯——一個天使的名字。

⁵² 阿孚林度師 < MP *'hryndws* [*ahrendus*] 'Ahrendus' (name of an envoy of light). 阿赫林杜斯——一個明使的名字。

⁵³ 嚧縛逸，即嚧縛逸囉。

⁵⁴ 五回勸請偈分別勸請五方佛（天王、明使），於「化從○○門，示現○方佛，此方真教主，○○○天王」中，多有短線連接，省略重複之語。勸請五方佛之後，皆應據原冊 12/8 補上和聲：「惟願此夜今時，降臨請福道場，長福消災」，亦可斷作「惟願此夜、今時降臨、請福道場，長福消災」。

⁵⁵ 彌訶逸，即彌訶逸囉。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
勸請偈(3)		• [我今發弘願，願此星相輪，化從]大力門， 示現南方佛，此方真教主，業[縛]囉逸 ⁵⁶ 天王。
和聲		• [{和}惟願此夜今時，降臨請福道場，長福消災！]
勸請偈(4)		• [我今發弘願，願此星相輪，化從]智慧門， 示現西方佛，此方真教主，娑囉逸 ⁵⁷ 天王。
和聲		• [{和}惟願此夜今時，降臨請福道場，長福消災！]
勸請偈(5)		• [我今發弘願，願此星相輪，化從]威德門， 示現中央佛，此方真教主，耶俱孚 ⁵⁸ 大將、 末秦皎明使。
和聲	12/8	• {和}惟願此夜今時，降臨請福道場，長福消災！
3.請天王 (M.101-115)		
讚天王	13/1	• {讚天王}
十天王	13/2 – 13/4	• 十天王者，梵名阿薩漫沙 ⁵⁹ 也。是故道教稱為昊天 玉皇大帝，住在第七天中，處在大殿，管於十天善 惡之事。
讚文	13/4 – 13/7	• 此天內有十二面寶鏡，上面觀於涅槃 ⁶⁰ [國土]，下 面照於陰司地府，十面鑒於十天諸魔背叛等事化 ⁶¹ 。
四天王	13/7 – 14/2	• 四天王管四天下： 噓縛逸天王管北鬱壇界 ⁶² ， 彌訶逸天王統禦[東弗於逮] ⁶³ ， [業縛囉逸天王管]南閻浮提 ⁶⁴ ，

⁵⁶ 業縛囉逸，即業縛囉逸囉。

⁵⁷ 娑囉逸，即娑囉逸囉。

⁵⁸ 耶俱孚< MP/Pth. *y'kwβ*, *y'qwb*, *y'qwβ* [*yākōb* / *yākōβ/f*], Sogd. *y'kwβ*, Hebrew יַעֲקֹב 'Jacob' a Patriarch of the Israelites who became an angel, protector of the doctrine in Xiapu documents. 雅各，《聖經》裡以色列人的族長，後演變成天使，在霞浦文書中為護法。H.215：「頭首大將耶俱孚」。

⁵⁹ 阿薩漫沙< MP **śm'n š'h* [*āsmān/asmān šā(h)*] (Sogd. *sm'nxšyð*) 'Heavenly King' (i.e. Great king of the ten heavens who is the second son of Living Spirit). 天王（即十天大王，淨風次子）。

⁶⁰ 涅槃< Skt. *nirvāṇa* 'extinction', state of liberation from passion, suffering, death and rebirth. 漢譯為「滅」，滅除再生於迷妄世界的種種業因的境地。H.389：「涅槃國土」。

⁶¹ 事化，指治世教化。如果說「十天王」化「四天王」，在摩尼教教義上恐無據可查，故從〈釋文〉斷句。

⁶² 鬱壇界< Skt. *Kuru* the northernmost of the four continents around Sumeru. 鬱單越，即北俱蘆洲，四大部洲之一。

⁶³ 弗於逮，又曰弗婆提< Skt. *Pūrva-Videha* one of the four continents which is located on the eastern side of Mt. Sumeru. 東毗提訶洲，四大部洲之一。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
讚文	14/2 – 14/5	娑囉逸天王掌握西瞿耶尼 ⁶⁵ 。
請天王	14/5 – 14/7	・ 四天大明神，若見諸天惡魔起奸計，搔擾天空、地界。諸聖應時，展大威神，折挫調伏，速令安定。 <急使調伏> ⁶⁶
4.請靈祇 (M.115-151)	14/7	・ {首舉}
讚偈	14/8 15/1 15/2 15/3	・ 已獻明香伸供養，雲臺繚繞遍大千。 遍空遍界諸靈聰，護國護家明使眾。 ・ 乘此香雲臨法會，阿除憊悴悅明群。 先憑我佛妙真言，安慰靈祇迎上聖。
土地讚	15/4	・ {眾坐鋪，對，土地讚}
第一段 梵咒(4)	15/5 – 16/3	・ {[第一段]} ・ 奴特奴特湛/唵特/奴訖沙地/阿佩耶大喃佩耶咤/囉緩 ⁶⁸ /阿罰囉罰囉漢/唵特/弗哩咤德健 ⁶⁹ /記八陣那喻咤毘遮囉/摩尼/俱喻滿那勿特/波引特/阿喃佩耶咤伴那訖耶咤哆綻阿喃/唵特/喻/唵特/德彼伊喻呬特奴許湛/唵特/奴沙地
第二段 讚偈	16/3 16/4 – 16/8	・ {[第]二段} ・ 清新喜慶大歡娛，願從無上明尊降， 加彼天仙善神輩，在此殿堂居住者。 ・ 勤加踴躍相冥衛，一切災禍永消除， 內外安寧無障礙，廣見歡榮新慶樂。
第三段 梵咒(5)	16/8 17/1 – 17/3	・ {[第]三段} ・ 南波林麻和/弗里悉德健 ⁷⁰ /阿佩耶但記八陣那喻喃特訖囉弗囉漢獲產伊滿/波引特/弗囉漢獲產伊滿/

⁶⁴ 閻浮提< Skt. *Jambudvīpa* the southern of the four continents. 南瞻部洲，四大部洲之一。

⁶⁵ 瞿耶尼< Skt. *Godānīya* the western of the four continents. 西瞿陀尼洲，四大部洲之一。

⁶⁶ 〈釋文〉指出「『急使調伏』四字，疑為衍文」，今從之。

⁶⁷ 就上下文意而言，疑脫漏四字，如：「四天大王」、「四大明神」或「諸天聖眾」等。H.405：「諸天聖眾」。

⁶⁸ 囉緩< MP/Pth. *rw'n [ruwān]* 'soul'. 靈魂。

⁶⁹ 弗哩咤德健，即弗哩悉德健，明使眾。

⁷⁰ 弗里悉德健，即弗哩悉德健，明使眾。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
		波引特
第四段 讚偈	17/4 17/5 – 17/7	• {第四段} • 敬禮及稱讚，勇健諸明使，助善尊神輩，護持正<護>法者。 • 土地諸靈相，加勤相保護，護法威靈相，加勤相保護。
第五段 梵咒(6)	17/8 18/1 – 18/3	• {第五段} • 嚧縛逸囉/彌阿(訶)逸囉/業縛囉逸囉/<嚧>娑囉逸囉/能遏蘇思⁷¹/能啞噉响思素⁷²/娑鄰度師/阿孚林度師
第六段 梵咒(7) (梵漢夾雜)	18/3 18/4 – 19/3	• {第六段} • 沃速地，匐速地，穫鄰穫色，天仙地眾。味秦皎明使，四天大王：嚧縛逸、彌訶逸、業縛囉逸、娑囉逸，耶具孚，弗哩悉特⁷³。土地靈相，善神穫色，有礙無礙，[呵]護正法。弗哩渾/奴沙彥⁷⁴。 • 沃速地，匐速地，弗鄰穫色，仙后利氏，姑弗里健凡夫列悉哆獨囉娑噉引/弗里渾/奴沙彥。
5.回向 (M.151)	19/3	• {回向} <第二時>
第三時 (M.152-241)		• {第三時} ⁷⁵
1.請佛 (M.152-209)		
讚佛偈	19/4 – 19/8	• 我今以稱讚，大聖摩尼光佛，從被(彼)大明國，降下為明使。 • 又以再稱讚，一切光明眾，以大威神力，護持正法者。 • 明家因此戰得強，誰通善信奏明王？

⁷¹ 能遏蘇思，即「能遏蘇師」。

⁷² 能啞噉响思素，即「能悉噉响思」。按：原冊直式書寫，「素」字字體偏小，補在「响思」之間右側，當係抄寫者注在「思」字右上方，以助讀音。從其他類似文本也有出現「素」字來看，「素」、「思」雙聲音近，可能原來編纂者是懂伊朗語的，認為此處讀音與漢文「思」並不完全相同，而是介乎於「思」與「素」之間。

⁷³ 弗哩悉特，即「弗哩咤特」。

⁷⁴ 奴沙彥< MP *nywš 'g'n [niyōšāgān]* 'Hearers, Auditors'. 聽眾。C.75-76：「耨沙彥，譯云『一切淨信聽者』」。

⁷⁵ 原冊 30/5 (M.241) 之「第三時」（意為以上第三時），三字應挪至此處開始。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
		勢至變化觀音出，直入大明降吉祥。
香花請 香花請讚 和禮	20/1 20/1 – 20/5	• {請佛} • {再拜} 香花請。雲輦將舉，天樂玲玲朝真闕。 聖下瑤臺，霓旌雜遝，降節徘徊。 天樂飛來，龍天八部擁仙陪(佩)。 琅璵(函)⁷⁶響，臨法會。 • {再拜} 香花請，香花奉請。
請默羅 讚偈 稱名對象 勸請 讚偈 和聲 和禮	20/6 – 21/2	• 一心奉請 真靈妙境，湛寂明源， 三常垂濟度之人，五大示洪慈之念， 默羅紫帝 無上尊佛。 • 惟願 妙以至尊無有極，寂然不動感隨通。 • 降臨道場，證明修奉。 恭望聖慈，降臨寶座。 • [{再拜} 香花請，香花奉請。]⁷⁷
請夷數 讚偈 稱名對象 勸請 讚偈 和聲 和禮	21/3 – 21/7	• 一心奉請 虛無寂相，清淨圓明， 形容水月以分輝，性等雲山而無礙， 大慈正智 夷數和佛。 • 惟願 現乘白鴿下騰空(騰空下)，[□□□□□□□]。 • 降臨道場，證明修奉。 <香花奉> 恭望聖慈，降臨寶座。 • [{再拜} 香花請，香花奉請。]
請電光 讚偈 稱名對象	21/8 – 22/4	• 一心奉請 真空妙境，謹你噓訖⁷⁸， 二千九百四十身，千變萬化無端現， 大天真宰 電光王佛。

⁷⁶ 璵，辭書無此字，當係抄手連類添加偏旁而成，敦煌寫本的俗字經常出現類似的情形。

⁷⁷ 原冊 25/5「請玉皇尊佛」、26/1「請諸大菩薩」之相應位置皆有「依前和」，亦即「{再拜} 香花請，香花奉請」之和禮。以下各禮於「勸請」之和聲後，皆依此校補。

⁷⁸ 謹你 / 噓訖 < MP/Pth. *knyg rwšn [kani(g) rōšn]* 'Maiden of Light' (i.e. deity of the third emanation). 光明童女，乃第三次召喚出來的神之一，又稱電光佛、電光王佛。H.171：「電光佛」。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
勸請 讚偈 和聲 和禮		• 惟願 虛空現出毫光相，迅速權分變化身。 • 降臨道⁷⁹ [場，證明修奉。 恭望聖慈，降臨寶座。] • [{再拜} 香花請，香花奉請。]
請摩尼 讚偈 稱名對象 勸請 讚偈 和聲 和禮	22/5 – 22/8	• 一心奉請 輝凝妙相，圓滿慈容， 常[行]悲願以度人，每現慈心而應世， 真寂妙體 摩尼光佛。 • 惟願 蓮花寶座騰空下，寶相三身湧座間。 • 降臨道場，[證明修奉。 恭望聖慈，降臨寶座。] • [{再拜} 香花請，香花奉請。]
請日月 讚偈 稱名對象 勸請 讚偈 和聲 和禮	23/1 – 23/4	• 一心奉請 • 玉毫遍燭，甘(紺)目澄清， 布金色網於愛河，運大明船於彼岸， 妙智妙慧 日月光佛。 • 惟願 朝回暮轉河沙界，寂照光明有頂天。 • 降臨道 [場，證明修奉。 恭望聖慈，降臨寶座。] • [{再拜} 香花請，香花奉請。]
請盧舍那 讚偈 稱名對象 勸請 讚偈 和聲 和禮	23/5 – 24/1	• 一心奉請 慈悲聖力，清淨法身， 含洪(弘)圓界方輿滿，遠互法橋立道中， 金剛相柱 盧舍那⁸⁰佛。 • 惟願 身超八地及十天，體含萬像及森羅。 • 降臨道場，[證明修奉]。 恭望聖慈，降臨寶座。 • [{再拜} 香花請，香花奉請。]

⁷⁹ 原冊 22/3 (M.175) 於「降臨道」三字後有一省略符，當即「云云」之意，〈釋文〉作「𑖀𑖂𑖁」。因省略符之形式不一，線條或長或短，或直或曲，或直接空白，以下不另加校注。

⁸⁰ 盧舍那 < Skt. *Vairocana* in Man. Texts the Column of Glory (Sraoṣa). 在摩尼教文獻中指光耀柱，又稱金剛相柱。H.171：「盧舍那」。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
請持世 讚偈 稱名對象 勸請 讚偈 和聲 和禮	24/2–24/5	- 一心奉請 神通廣大，聖化難量 運上擎下拓之功，施物濟生隨感應， 荷載乾坤 持世尊佛。 - 惟願 身居六合娑婆⁸¹外，名遍十方世界。 [降臨道場，證明修奉。] 恭望 [聖慈，降臨寶座。] [{再拜} 香花請，香花奉請。]
請四大尊佛 讚偈 稱名對象 勸請 讚偈 和聲 和禮	24/6–25/1	- 一心奉請 化身現劫，說法娑婆， 應示之(四)⁸²同五異之機，顯現千變萬化之體， 設教度人 四大尊佛。 - 惟願 四度下生權示相，十方諸佛悉來迎。 - 降臨 [道場，證明修奉。 恭望聖慈，降臨寶座。] [{再拜} 香花請，香花奉請。]
請玉皇 讚偈 稱名對象 勸請 讚偈 和聲 和禮	25/2–25/5	- 一心奉請 化權默運，大造垂慈， 重天人紫府之宮，紀上界丹臺⁸³之籍， 寶光天主 玉皇尊佛。 - 惟願 寶鏡明明十二面，玉皇隱隱七重天。 - 降臨 [道場，證明修奉。 恭望聖慈，降臨寶座。] {依前和}=[{再拜}香花請，香花奉請。]
請諸大菩薩 讚偈 稱名對象	25/6–26/1	一心奉請 潮音演化，海采(眾)皈依， 昏衢耿智燭之輝，苦海燦璃標(標)之炬， 隨光[示]現 諸大菩薩。

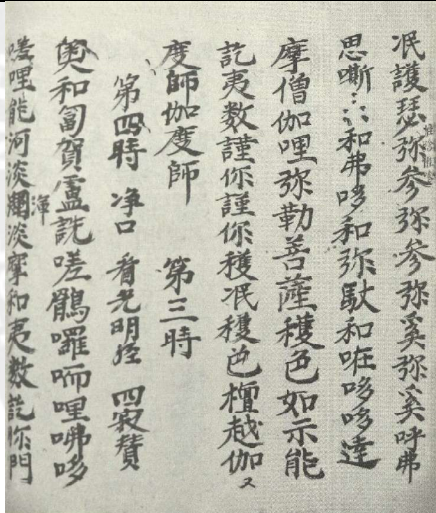
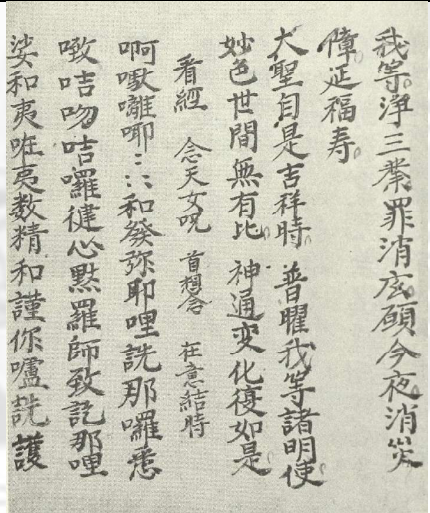
⁸¹ 娑婆< Skt. *sahā* 'the secular world'. 忍土，此界眾生忍受煩惱，故名為忍。

⁸² 原冊作「之」，文意不通。「四同五異」(或作「四者同，五者異」，見於《勝宗十句義論》、《大梵天王問佛決疑經》等文獻中，屬於外道思想)，可與下句「千變萬化」對仗。

⁸³ 「紫府」、「丹臺」，皆為道教神仙之所居，故搭配來自道教的「玉皇尊佛」(即玉皇大帝)。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
勸請 讚偈 和聲 和禮		• {和}惟願 警喚應聲如響答，本來寶相示圓明。 • 降臨 [道場，證明修奉。 恭望聖慈，降臨寶座。] • {依前和}=[{再拜}香花請，香花奉請。]
請一切諸佛 讚偈 稱名對象 勸請 讚偈 和聲 和禮	26/2–26/5	• 一心奉請 矜憐法界，利益群生， 盡森羅萬像以包容，遍三界十方而普度， 過去未來 一切諸佛。 • {和} 惟願 十方開闡如來藏，八面玲瓏彌勒龕。 • 降臨 [道場，證明修奉。 恭望聖慈，降臨寶座。] • [{再拜}香花請，香花奉請。]
2.禮佛 (M.210-230)		
讚偈	26/6 26/7	• 盈目瞻仰大慈尊，咸開善口替稱揚。 • 各神珍重廣大智，皈依能甦夷數王。
禮電光王 讚偈 和聲	26/8–27/5	• 志心信禮 神通電光王 本明尊性妙真空， 寶地威嚴相，淨活微妙風。 三明化，五來聖，藉神通。 • 統攝三千界，鎮壓二輪中。 禦諸星像震威雄。 延續眾生命，福慧願昌隆。 今我等，淨三業，讚神通。 • 願今夜，消災障，降吉祥。
禮夷數 讚偈	27/6–28/3	• 志心信禮 正智夷數和 從梵天界殄妖魔， 騰空如鴿下，火焰起流波。 神通驗，拂林國⁸⁴，聖無過。 • 應化河沙數，天地及森羅。 將忍辱界(戒)度坦(娑)婆。

⁸⁴ 拂林< Pth. *frwm* [*frōm*] ‘Roman, (Eastern) Rome Empire’. 東羅馬帝國。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
和聲		我今稽首禮，皈命末尸訶⁸⁵。 施慈悲，恕我等，罪消広(磨)。 ・願今夜，消災障，降吉祥。
禮摩尼 讚偈	28/4–29/2	・志心信禮 長生甘露王 從真實境下西方。 跋帝⁸⁶蘇鄰⁸⁷國，九種現靈祥。 末艷⁸⁸氏，胷前誕，世無雙。 ・十三登正覺，成道大闡揚。 化諸群品稱法王。 聽我誠心啟，願垂降道場。 施慈悲，恕我等 <淨三業>，罪消広(磨)。 ・願今夜，消災障，延福壽。
 (圖版 30)  (圖版 29)		
3.看經 (M.231-241)		
讚偈	29/3 29/4	・大聖自是吉祥時，普曜我等諸明使。 妙色世間無有比，神通變化復如是。⁸⁹

⁸⁵ 末尸訶< MP/Pth. *mšyh*’, *mšyh*’*h*, *mšyh*’’, *mšyh* [*mašihā* / *mšihā* / *mših*], Hebrew מָשִׁיחַ ‘Messiah’. 彌賽亞（霞浦文書中指耶穌基督）。

⁸⁶ 跋帝< MP/Pth. *ptyg* [**pattēg*] ‘Pattēg, Pattīg’ (name of Mani’s father). 摩尼之父的名字。C.19：「跋帝」。

⁸⁷ 蘇鄰< MP/Pth. *šwryst’n* [*asūrestān*] ‘Asūristān’ (region of Seleucid and Ctesiphon; Assuristan; (Northern) Mesopotamia). 地名，指美索不達米亞的塞留西亞——泰西封地區。

⁸⁸ 末艷< MP/Pth. *mr̥ym* [*maryam*] ‘Maryam,’ (name of Mani’s mother). 摩尼之母的名字。C.19：摩尼光佛「乃金薩健種夫人滿豔之所生也。」

⁸⁹ H.42：「大聖自是吉祥時，普曜我等諸明性。妙色世間無有比，神通變現復如是。」

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
看經	29/5	• {看經}
天女呪 梵咒(8)	29/5 29/6–30/5	• {念天女呪。首想念，在意結時。} • 啊馱囉耶 ⁹⁰ 和發彌耶哩訖那囉悉噉咭咭囉健心 默羅師致訖/那哩娑和夷咭 ⁹⁰ /夷數/精和 ⁹¹ /謹你/噓 訖/護泯 ⁹² /護瑟/惟哈惟哈/彌參彌參/彌奚彌奚/呼弗 思嘶 ⁹³ 和弗哆和彌馱和咭哆哆達摩僧伽哩/彌勒 ⁹³ 菩薩/穫色如示/能訖/夷數/謹你/謹你/穫泯 ⁹⁴ /穫色/ 檀越/伽<又>度師 ⁹⁵ /伽度師 <第三時> ⁹⁶
第四時	30/6	• {第四時} ⁹⁷
1.請佛 (M.152-209)		(重覆第三時「請佛」儀節，此處儀文省略)
2.禮佛 (M.210-230)		(重覆第三時「禮佛」儀節，此處儀文省略)
3.看經 (M.242-250)		
淨口	30/6	• {淨口}
看經	30/6	• {看《光明經》}
四寂讚 梵咒(9)	30/6 30/7–31/3	• {四寂讚} • 奧和 ⁹⁸ /匐賀 ⁹⁹ /盧訖 ¹⁰⁰ /嗟(嵯)鶻囉 ¹⁰¹ /唎哩佛哆 ¹⁰² /嵯 哩 ¹⁰³ /能河(訶)淡 ¹⁰⁴ /渾淡摩和 ¹⁰⁵ /夷數/訖你 ¹⁰⁶ /門呼

⁹⁰ 那哩娑和夷咭< MP *nrysh yzd* [*narisah yazad*] ‘Name of the Third Messenger. Borrowed from Zoroastrianism (Av. *Nairyōsaṇha*).’ 第三使(日光佛)的名字，借自瑣羅亞斯德教一個神的名字(阿維斯陀語 *Nairyōsaṇha*)。

⁹¹ 夷數/精和< Pth. *yṣw’ zyw’* [*yīšō’ zīwā*] ‘Jesus the Splendor’. 光明耶穌。

⁹² 護泯< MP *whmn* [*wahman*] ‘the Nous’. 惠明(諾斯)。

⁹³ 彌勒< Skt. *Maitreya* a major Mahāyāna bodhisattva. 慈氏。

⁹⁴ 穫泯< MP *whmn* [*wahman*] ‘the Nous’. 惠明(諾斯)。

⁹⁵ 伽度師< MP/Pth. *k’dwš* [*kādūš*], Hebrew *קדוש* ‘holy’ 聖哉。H.155:「伽路師」。

⁹⁶ 「看經」儀節之梵咒結束後，或許還有「回向」或「三皈依」被省略，「第三時」至此結束。

⁹⁷ 以下「第四時」開始，但至原冊 31/6 即告結束，儀文特別簡短，殊不合理，可見當有省略。應先重複「第三時」之「請佛」、「禮佛」儀節，再下接「第四時」之「看經」儀節。換言之，「第四時」和「第三時」的差異，僅在於後半段的「淨口」、「看《光明經》」、「四寂讚」而已。

⁹⁸ 奧和< MP/Pth. *’w’* [*ōwā*] ‘to, at, in’. 向。

⁹⁹ 匐賀< Pth. *bg-’* [*baγ-ā*] ‘god’. 神、清淨。

¹⁰⁰ 盧訖< MP/Pth. *rwšn* [*rōšn*] ‘light’. 光明。

¹⁰¹ 嵯鶻囉< Pth. *z’wr-’* [*zāwar-ā*] ‘power, strength; army’. 大力。

¹⁰² 唎哩佛哆< Pth. *jyryft-’* [*žīrīft-ā*] ‘wisdom’. 智慧。

¹⁰³ 嵯哩< Pth. *z’ryh* [*zārī*] ‘sorrowful, sorrowfully’. 憂愁地，憂愁的。

¹⁰⁴ 能訶淡< Pth. *ng’y’m’* [*niyāyām-ā*] ‘We pray’. 我們祈禱。

¹⁰⁵ 渾淡摩和< MP/Pth. *wynd’m’ ’w’* [*wendām-ā ō-w-ā*] ‘I/We praise to’ (or ‘I/We may praise to...’). 我們向……讚美。

¹⁰⁶ 訖你< Pth. *knyg* [*kanī(g)*] ‘Maiden’ (i.e. Maiden of Light, deity of the third emanation). 「謹你」

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
	31/3-31/6	彌特 ¹⁰⁷ /味囉/摩尼/阿特 ¹⁰⁸ /弗哩咭德健/代醯渾(潭) 麻 ¹⁰⁹ /阿呼特伽 ¹¹⁰ /稽囉縛居 ¹¹¹ /陣(顛)那南 ¹¹² /波[耶 特] ¹¹³ /囉緩 ¹¹⁴ /步喃 ¹¹⁵ • 阿弗哩特/菩和/味囉/摩尼/你耶你耶咭/阿弗哩特/味 囉/摩尼/你曳你曳咭/阿哆(囉)緩哆(那) ¹¹⁶ /菩和/娑 (沙)[地] ¹¹⁷ /遮伊但 ¹¹⁸ /伽度師
第五時 ¹¹⁹ (M.251-294)		
1.淨壇 (M.251-257)	32/1	• {首 淨壇，各唱}
梵咒(10-1) (梵漢夾雜)	32/1 – 32/3	• 清淨、光明、大力、智慧， 唵咭 ¹²⁰ 、盧誥 ¹²¹ 、蘇路 ¹²² 、和醯 ¹²³ 。{各念三遍}
	32/3	• {又舉}
梵咒(10-2) (梵漢夾雜)	32/4 – 32/5	• 北方清淨，東方光明，南方大力，西方智慧， 中央無量。 唵咭、盧誥、蘇路、和醯。{三遍}
繞壇	32/5	• {繞壇，舉}
讚偈	32/6	• 願施戒香解脫水，十二寶冠衣瓔珞。
	32/7	灑除壇界離塵埃，嚴潔淨口令端正。 ¹²⁴

的異譯，童女，即光明童女；也即電光王佛。

¹⁰⁷ 門呼彌特< Pth. *mnwhmyd* [*manohmed*, *manōhmēd*] ‘the Light-Nous, the Great Nous’ (i.e. deity of the third emanation). 光明諾斯，惠明。

¹⁰⁸ 阿特<Pth. ‘d [aδ] prep. ‘with’. 和、與。

¹⁰⁹ 代醯渾麻< Pth. *dhydw̄m*’ [*dahēd-um-ā*] ‘give (pl.) me’. 給我。

¹¹⁰ 阿呼特伽< Pth. ‘g’dg’ [*āyādag-ā*] ‘wish’. 希望。

¹¹¹ 稽囉縛居< MP/Pth. *kyrbg* [*kirbag*] ‘good, pious, virtuous’. 虔誠的。

¹¹² 顛那南<Pth. **tnwm*’ [*tan-um-ā*] ‘my body’. 我的身體。

¹¹³ 波耶特< MP/Pth. *p’y d* [*pāyēd*] ‘It/(s)he protects’. 他 / 她 / 它保護。

¹¹⁴ 囉緩< MP/Pth. *rw’n* [*ruwān*] ‘soul’. 靈魂。

¹¹⁵ 步喃<Pth. *bwjyd* [*bōžēd*] ‘save’ 拯救。

¹¹⁶ 阿囉緩那<*rw’n-*’ [*ruwān-ā*] ‘souls’. 眾靈魂。

¹¹⁷ 菩和/沙地<**bw’s’d(yh)* [*bawā šād(ih)*] ‘May behappy’ 願...歡樂。

¹¹⁸ 遮伊但<MP *j’y d’n* [*jāy dān*] ‘eternal, for ever’. 永遠。

¹¹⁹ 接續在「第三時」、「第四時」之後，可能為「第五時」，或是別立壇場。

¹²⁰ 唵咭< MP/Pth. *yzd* [*yazad*] ‘god’. 神。H.157：「夷薩」。

¹²¹ 盧誥< MP/Pth. *rwšn* [*rōšn*] ‘light’. 光明。H.157-158：「烏盧誥」。

¹²² 蘇路< MP/Pth. *zwr* [*zōr*] ‘power’. 大力。H.158：「祚路」。

¹²³ 和醯< MP *whyh*, *wyhyh*, *w(y)hyy* [*wehīh*] ‘wisdom’. 智慧。H.158：「于咽」。

¹²⁴ H.30：「願施戒香解脫水，十二寶冠衣瓔珞。洗我妙性離塵埃，嚴飭淨軀令端正。」

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
2.請佛 (M.258-266)		
讚偈	32/8–33/1	• 天王化、四明神，銳持手、甲全身， 禦冤敵、護真人，令正教、免因循， 遮伊但、伽度師。
奉請	33/2	• 修齊(齋)行道，奉請 {首舉}
勸請	33/3	北方清淨、嚧縛逸天王、遏素[思] ¹²⁵ 明使。
	33/4	• 伏望威聰，降臨壇所，導引亡靈，旋登彼岸。
	33/5–33/6	• 啟請北方清淨界，護法降魔遏素思， 結水壇界鎮北方，黑帝當權來守護。
梵咒(11)和聲	33/6–33/7	{和} 和哩耶度馱和咄叟哩阿佩遮夷耶但 ¹²⁶
回向	33/8	• {回向}
3.懺悔 (M.267-273)		
懺悔玄文	34/1	• {懺悔玄文}
懺悔偈	34/2–34/3	• 我今懺悔所(所懺悔)， ¹²⁷ 是身口意業，及貪嗔癡或(行)， 乃至從 ¹²⁸ 賊毒，心諸根放逸。
懺悔文	34/3–34/7	• 或宜(疑)常住三寶，並二大光明； 或損盧舍那身，及五明子。 • 於僧師(師僧)、父母、諸善知識，起輕慢心，更相 譏謗； 於七世(施)、十戒、三印法門，若不具修，願罪消 滅。
4.宣疏 (M.273)	34/7	• {宣疏}
5.送佛 (M.273-289)		
明使讚	34/7	• {明使讚}

¹²⁵ 遏素思<MP 'rsws [arsus] 'Arsus' (name of an envoy of light). 阿爾蘇斯——一個明使的名字。

¹²⁶ 遮夷耶但，「遮伊但」之異譯。

¹²⁷ 「懺悔玄文」之內容，多依《下部讚》之「此偈你逾沙懺悔文」校訂。既稱「此偈」又稱「懺悔文」，當屬偈、文夾雜，前五句或可讀為五言。首句「我今懺悔所」，疑為「我今所懺悔」之訛誤或倒裝，蓋由佛門懺悔偈「我昔所造諸惡業，皆由無始貪嗔癡，從身語意之所生，一切我今皆懺悔」脫化而來。第4-5句，依文意可十字連讀。H.410-414：「我今懺悔所，是身口意業，及貪嗔癡行，乃至縱賊毒心、諸根放逸。或疑常住三寶，並二大光明；或損盧舍那身，兼五明子。於師僧、父母、諸善知識，起輕慢心，更相譏謗；於七施、十戒、三印法門，若不具修，願罪消滅！」

¹²⁸ 從，《下部讚》作「縱」。原冊作「從」，似亦可通。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
梵咒(12)	34/8-36/2	佩耶/摩尼/乎大渾/阿縛群伊伴奴待/弗哩咤德健/沙特訖臘弗帶喃咽伽噶那喃咽那恨悉門伊和咤致阿和遏勒忌/佩耶/夷數/特噓特弗哩咤丹特度馱弗鄰/奧和/都佩耶婆囉婆囉阿縛陣那弗囉嚟坦沙都大喃致囉奴卑也噓似/噶特/僕德具和噓特息致囉吓特自虛里遮但 輸潭摩/乎大恨/喃麻吓特/沙地/耶/噓訖/那思訖里那囉噶阿麻致息咤地別囉泯地耶希咤并摩嗟特牟囉特
送佛 香花送讚 和禮	36/2 36/3-36/7	{送佛} {再拜} 香花送。雲輦將舉，天樂雲間來擁去。步步相隨，蓮花襯足，香空奇珍(珍奇)。上皈翠微，霞衣飄渺虛空裏。翠容遠，不思儀(議)。 {再拜} 香花送。香花奉送。
6.回向 (M.289-294)		
回向偈 梵咒(13)	36/7-37/3 37/3-37/4	- 稱揚讚歎，荷重光明。功德一時，普潤三界。[廣度]有情，無盡[眾生]。¹²⁹咸願龍天、八部天王、四大明神、庶量詮者，哀憫魔軍，護我淨眾。長養善業，增崇福田。普願真常，究竟安樂。 - 吻哆咤哆哪嚩哩嚩
上篇：尾題	37/4	{請福科終}
下篇 第一回 (M.294-367)		
1.讚佛 (M.294-314)	37/4	{下生讚}
讚文 (降神托胎) (誕生靈祥)	37/5-37/8 38/1-38/5	- 摩尼佛，下生時，托蔭於蘇鄰。石榴¹³⁰樹，枝呈瑞，園官詣丹墀，表奏希奇。阿師健氏，命宮官，摘、捧盤，殷勤奉獻。末艷氏喜食，花顏喜歡，神人誠責「別宮安」。 - 十月滿，將花誕出詣嬌培。湧化胸間，地湧金蓮。

¹²⁹ 「有情無盡」，依句式，或前或後，當脫漏四字；或者前後各脫漏二字。依文意，亦可能作「一切有情，無盡眾生」或「饒益有情，無盡寶藏」等等。

¹³⁰ 何喬遠著，《閩書》（明崇禎刻本）卷七曰：摩尼「寄形棗量，……捺量者，禁苑石榴也。」

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
(出家成道)	38/5–38/7	捧天灑甘露，十方諸佛盡歡忻，三毒魔王悲煩惱。 巍巍寶相，凡間難比。嬪妃仰止，咸迎太子 ¹³¹ 歸宮裡。
(遊行傳道)	38/7–39/3	• 年四歲出家，十三成道，便破水洗。 於今閻默 ¹³² 聖，引觀三際初、中、後，事皆通知，般般無凝(礙)。
(法流東土)	39/3–39/5	• 漸次前行，薄(波)斯、波魯諸國。龍天八部咸仰德。人人讚，難曹(遭)想。威感波斯 ¹³³ ，說勃 ¹³⁴ 王悟里(理)。四維上中下，皆從皈依。
莊嚴回向	39/5–39/8	沙密(彌) ¹³⁵ 、闍黎 ¹³⁶ 隨佛遊，先化長眉。 我佛說法，人天會裡總持。持佛說二宗大義，三際消舊罪。五九數滿，法流東土。 • 上祝 當今皇帝千秋萬萬歲，海清萬國盡皈依。各求福利，各保平安。 惟願 十方施主，增崇福壽永綿綿！
2.禮佛 (M.314-333)	39/8	• {吉思 ¹³⁷ 呪}
稱名禮拜 禮讚偈	40/1–41/6	• 志心敬稱讚，移活吉思 ¹³⁸ 大聖。 • 為佛林 ¹³⁹ 計薩 ¹⁴⁰ ，照(詔)滅夷數佛教，對二大光明，誓願行正教，殄滅諸妖神。 • 刀梯及鐵鎚，鐵靴、滅(瘳)藜等，劍輪刑害具，甘心不辭苦。 • 稱念夷數佛，暨(既)死而復甦。 稱念夷數佛，枯木令茲(滋)茂。

¹³¹ C.37：「示為太子」。

¹³² 閻默< Pth. *ymg* [*yamag*] 'twin'. 神我。H. 131a, 135b：「閻默惠明警覺日」。

¹³³ 波斯< MP/Pth. *p'rs* [*pārs*] 'Persia'. 古國名。C.15：「波斯」。

¹³⁴ 說勃< 'Shapur I (?-272)'. 波斯王沙普爾一世。

¹³⁵ 「沙彌」與「闍黎」對稱。佛教沙彌為求寂之男，持十善戒；闍黎（即阿闍黎）為軌範之師，教授法式。此處的「沙彌」或代稱摩尼教之「阿羅緩」（一切純善人）；「闍黎」或指「阿羅緩」以上三級：「慕闍」（承法教道者）、「薩波塞」（侍法者，拂多誕）、「默奚悉德」（法堂主），以其稟受相依，概稱「師僧」。

¹³⁶ 闍黎< Skt. *ācārya* a teacher. 軌範之師。

¹³⁷ 吉思，「移活吉思」之簡稱。

¹³⁸ 移活吉思< Sogd. *yw'rks*; Sogd. *gywrgys*; Syriac ܝܘܪܝܬܝܐ ; Greek εὐργιος 'George'. 聖喬治。

¹³⁹ 佛林，「拂林」的異譯。

¹⁴⁰ 計薩< MP *qysr*, *kysr* [*kēsar*] /Sogd. *kysr*, Latin *Cæsar* 'Caesar'. 凱撒。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
發願偈	41/6–42/1	- 稱念夷數佛，沉輪(淪)俱解脫。 - 稱念夷數佛，朽骨再甦<還>活。 - 是身在囚繫，令彼所居舍，柱化為大樹。 - 病兒請乞願：「救我諸疾苦」。 - 再念夷數<尊>佛，瘡痍及盲聾，能言復聞見。 - 破彼妖神曆，喝禁諸魔鬼。 - 摧倒泥龕像，邪崇俱殄滅。 - 計薩複祚怒(作怒)，四毒加刑害。 - 所作皆已辦，戰<敵>魔軍已畢<日>， - 即欲歸疾(寂)滅。 - 仰啟夷數佛，同弘無盡願： 「若人有惡夢，或被官<司>囚繫， - 及一天亢旱，苦難逼身者， - 稱念吉思聖，尋聲皆如應。」
懺悔偈	42/1	發願已竟還真寂，眾皆懺悔求捨過。
回向偈	42/2–42/3	願求斷[諸]惡，盡成如(無)上道。
3.禮佛 (M.333-339)		
天王讚	42/3	{天王讚}
梵咒(14)天王	42/4–43/1	奧和/弗里悉德健那¹⁴¹/渾湛¹⁴²/嚧縛逸/彌訶逸/罰悉勒去¹⁴³/喋[縛]囉逸/娑囉逸/嚧特/唯悉伴那¹⁴⁴/弗哩悉德健那¹⁴⁵/俱滿¹⁴⁶/阿囉馱緩¹⁴⁷/你喻沙健那¹⁴⁸/訶<降>玄[去]¹⁴⁹/陣¹⁵⁰/俱滿特¹⁵¹/囉彌訕¹⁵²/烏<思>滿那

¹⁴¹ 弗里悉德健那< MP *frystg 'n' [frēstagān-ā]* 'apostles'. 眾使者。

¹⁴² 渾湛< MP/Pth. *wynd'm [wendām]* '(may) I/we praise'. 我等讚美。

¹⁴³ 罰悉勒去< MP/Pth. *wzrg [wuzurg]* 'great, big, aristocratic rank'. 偉大的。

¹⁴⁴ 唯悉伴那<MP/Pth. *wysp 'n [wispan]* 'all' 一切。

¹⁴⁵ 弗哩悉德健那，「弗裡悉德健那」之異譯。

¹⁴⁶ 俱滿<MP *kwm 'n [kū-mān]* '(so) that...us'. 我等(賓格)。

¹⁴⁷ 阿囉馱緩<MP *'rd'w'n [ardāwān]* 'Electi'. 選民(純善人)。C.074：「阿羅緩，譯云一切純善人」。

¹⁴⁸ 你喻沙健那<MP *nywš'g'n [niyōšāgān]* 'Hearers, Auditors'. 聽眾。H.410：「你逾沙。」C.75：「耨沙彥，譯云一切淨信聽者。」

¹⁴⁹ 訶玄去< MP/Pth. *h'm'g [hāmāg]* 'all; whole'. 所有的，整個。

¹⁵⁰ 陣<MP/Pth. *dyn [dēn]* 'religion; the religious community (of Manicheans)'. (摩尼教)教會。

¹⁵¹ 俱滿特<MP *qwnynd [kunēnd]* 'they make/do'. 他們會給予。

¹⁵² 囉彌訕<MP/Pth. *r'myšn [rāmišn]* 'peace, ease, pleasure'. 和平。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
		<哩> ¹⁵³ /忽特 ¹⁵⁴ /波引 ¹⁵⁵ /吓特 ¹⁵⁶ /沙地 ¹⁵⁷ /阿和 ¹⁵⁸ /遮伊但
4.讚偈 (M.340-365)		
禮讚偈 ¹⁵⁹	43/2-43/3	· 又啟普遍摩尼光，閻默惠明警覺日， 從彼大明至此界，敷揚正教救善子。 ¹⁶⁰
	43/4-43/5	· 又啟日月光明佛，三世諸佛安置處， 七級(及)十二大般(船)主，並諸一切光明眾。 ¹⁶¹
	43/6-43/7	· 仰啟摩尼大聖尊，願降慈悲哀愍我， 早闡光明 ^{福德} 門 ^{解脫} ！ ¹⁶² ，捨除我等諸愆咎。
	43/8-44/1	· 願施戒香解脫水，十二寶冠衣瓔珞， 灑除壇界離塵埃，嚴潔淨口令端正。
	44/2-44/3	· 寶光降福電光王，變化急於想念寂， 或出八地入十天，或入八地十天出。
	44/4-44/5	· 復告冥空一切眾，大力敬信尊神輩， 及諸天界諸天子，護持清淨正法者。 ¹⁶³
	44/6-44/7	· 天地本來真父母，草木花菓是其乳， 天地覆載汝身存，因此養育得活路。
	44/8-45/1	· 盈目瞻仰大慈尊，咸開善口替稱揚， 各承珍重廣大智，皈依能使夷數王。
懺願偈	45/2-45/3	· 普願靈魂登正路，速脫涅槃淨國土， 七厄四苦彼元無，是故名為常樂處。 ¹⁶⁴
	45/4-45/5	· 是故澄心禮稱讚，除諸亂意真實言，

¹⁵³ 烏滿那<MP 'wm'n [u-mān] 'to, at, in'. 對。

¹⁵⁴ 忽特< MP xwd [xwad] 'self'. 自身。

¹⁵⁵ 波引< MP/Pth. p'ynd [pāyēnd] 'they protect'. 他們護持。

¹⁵⁶ 吓特< MP/Pth. pd [pad] 'with, in, at, on'. 以。

¹⁵⁷ 沙地<MP š'dyh [šādih] 'happiness'. 歡樂。

¹⁵⁸ 阿和< MP/Pth. 'w' [ōwā] 'to, at, in'. 向。

¹⁵⁹ 以下七言偈頌多承自《下部讚》，前賢已多敘及。據禮懺常儀，或以四句為一偈，每偈末常有和聲。此處疑省略和聲。此處的禮讚偈，禮拜神祇繁多，不僅止于天王而已，故分列之。

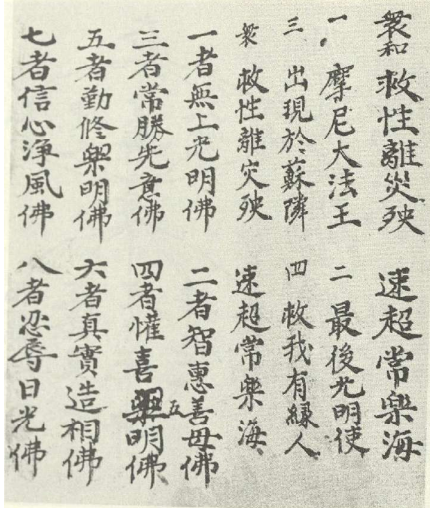
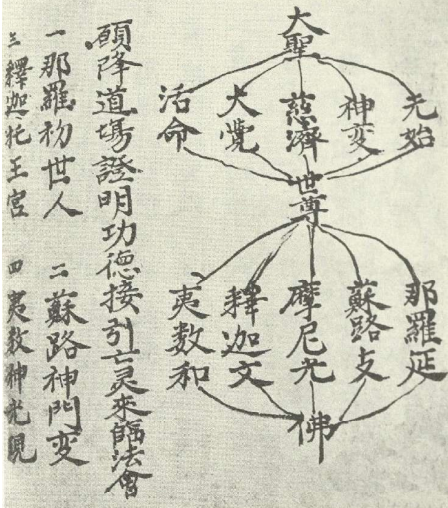
¹⁶⁰ H.135：「又啟普遍忙你光，閻默惠明警覺日，從彼大明至此界，敷揚正法救善子。」

¹⁶¹ H.127：「又啟日月光明宮，三世諸佛安置處，七及十二大船主，並餘一切光明眾。」

¹⁶² 「仰啟摩尼大聖尊」一偈，其實當作兩首偈頌。兩首的區別僅在於第3句，一次唱誦「早闡光明福德門」，另一次唱誦「早闡光明解脫門」；也有可能分別使用於「請福」和「薦亡」的場合。

¹⁶³ H.140：「復告冥空一切眾，大力敬信尊神輩，及諸天界諸天子，護持清淨正法者。」

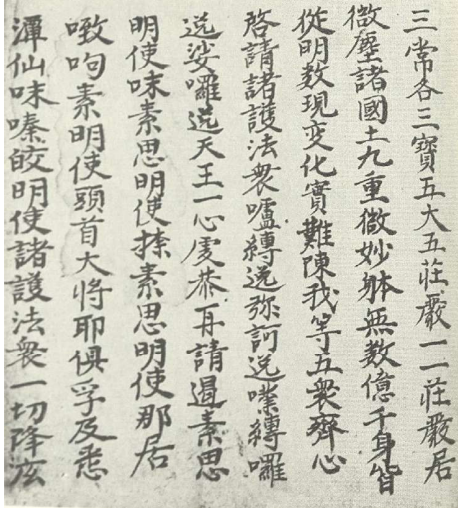
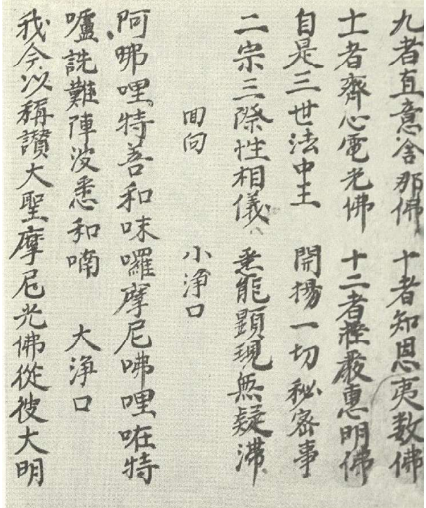
¹⁶⁴ H.119：「普願齊心登正路，速獲涅槃淨國土，七厄四苦彼元無，是故名為常樂處。」

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
	45/6-45/7 45/8-46/1 46/2-46/3	承前不覺造諸愆，今夜懇懺罪消滅。¹⁶⁵ · 大聖每將解脫船，常在五濁來運載，願收我等入明宮，頂禮三常及五大。 · 惟願今時聽我啟，降大威神護我等，任巧方便自遮防，務得安寧離冤敵。¹⁶⁶ · 遂化先意降魔將，串佩五明為甲仗，保護明界大慈尊，掃蕩魔軍除逆黨。
5.回向		
回向偈	46/4-46/5	· 稱讚再甦蘇，貞明及惠明， · 捨我諸愆咎，保護離災殃，降大平安福。
第二回 (M.368-406)		
1.請佛 (M.368-376)		
各承法位	46/6-46/8	· 淨地法筵，誕啟明筵，現前各承法位，俱大善威儀。 生淨想，絕攀緣，真心仰對聖賢，稱揚禮拜。
 (圖版48)  (圖版47)		
那羅延 和聲 蘇路支 和聲	47/1-47/6	· 大聖 元始世尊 那羅延佛 [願降道場，證明功德，接引亡靈，來臨法會。]¹⁶⁷ · 大聖 神變世尊 蘇路支佛 [願降道場，證明功德，接引亡靈，來臨法會。]

¹⁶⁵ H.11：「是故澄心禮稱讚，除諸亂意真實言，承前不覺造諸愆，今時懇懺罪消滅。」

¹⁶⁶ H.206：「惟願今時聽我啟，降大慈悲護我等，任巧方便自遮防，務得安寧離怨敵。」

¹⁶⁷ 請佛儀節，必須虔誠恭謹，故應逐一禮請。「願降道場，證明功德，接引亡靈，來臨法會」的和聲，應分別附加於五佛「大聖○○世尊○○○佛」之後。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
摩尼光 和聲 釋迦文 和聲 夷數和 和聲		- 大聖 慈濟世尊 摩尼光佛 [願降道場，證明功德，接引亡靈，來臨法會。] - 大聖 大覺世尊 釋迦文佛 [願降道場，證明功德，接引亡靈，來臨法會。] - 大聖 活命世尊 夷數和佛 願降道場，證明功德，接引亡靈，來臨法會。
2.禮佛 (M.377-388)		
稱名	47/7-47/8	{一}那羅¹⁶⁸初世人，{二}蘇路¹⁶⁹神門變， {三}釋迦¹⁷⁰托王宮，{四}夷數神光現。
和聲	48/1	{眾和} 救性離災殃，速超常樂海。
稱名（讚偈）	48/2-48/3	{一}摩尼大法王，{二}最後光明使， {三}出現於蘇鄰，{四}救我有緣人。¹⁷¹
和聲	48/4	{眾[和]} 救性離災殃，速超常樂海。
 (圖版50)  (圖版49)		
稱名	48/5-49/2	- 一者無上光明佛，二者智慧善母佛， 三者常勝先意佛，四者歡喜五明佛， - 五者勤修樂明佛，六者真實造相佛， 七者信心淨風佛，八者忍辱日光佛，

¹⁶⁸ 那羅，「那羅延」之簡稱。

¹⁶⁹ 蘇路，「蘇路支」之簡稱。

¹⁷⁰ 釋迦，「釋迦文」之簡稱。

¹⁷¹ 此處禮佛儀節（包括禮五佛名、和聲），如果去除稱名、讚偈前的數字，恰好成為五言偈頌，便於唱誦；可見此處的數字可能僅用於標示。其次，只有在禮拜「摩尼大法王」時，是以讚偈的形式呈現，前四佛只有稱名禮拜，可見摩尼佛實為五佛中最重要之禮拜對象；而於摩尼讚偈的每一句前，特別標示數字的情況，頗為罕見，應係承自前一偈頌（四佛的稱名）而來。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
		九者直意舍那¹⁷²佛，十者知恩夷數佛，十一者齊心電光佛，十二者莊嚴惠明佛。¹⁷³
3.看經 (M.389-397)		
讚偈	49/3–49/4	自是三世法中王，開揚一切秘密事。二宗三際性相儀(義)，悉能顯現無疑滯。¹⁷⁴
回向	49/5	{回向}
小淨口 梵咒(15)	49/5 49/6–49/7	{小淨口} - 阿呬哩特/菩和/味囉/摩尼/呬哩咤特¹⁷⁵/噓訖/難陣波悉/和喃
大淨口 讚偈	49/7 49/8–50/3	{大淨口} - 我今以稱讚，大聖摩尼光佛，從彼大明¹⁷⁶ [國，降下為明使。 - 又以再稱讚，一切光明眾，以大威神力，護持正法者。] - 三常各三寶，五大五莊嚴，一一莊嚴居，微塵諸國土。 - 九重微妙體，無數億千身，皆從明數現，變化實難陳。
看經（擬補） ¹⁷⁷		{[看○○經]}
4.五悔 ¹⁷⁸ (M.397-406)		
勸請	50/3–50/5	我等五眾、齊心啟請、諸護法眾：

¹⁷² 舍那，「盧舍那」之簡稱。

¹⁷³ 自「一者……十二者莊嚴惠明佛」，此「十二者」基本照抄《下部讚》。如果將「十一者」、「十二者」的「者」字，視為襯字，也可當作七言偈頌來唱誦；再從禮懺儀式的角度來考慮，承前和聲（原冊 48/1、48/4 的「眾和」）之提示，若在「四者」、「八者」以及「十二者」各佛之後，極有可能如前加上「救性離災殃，速超常樂海」的和聲。H.169-171：「一者無上光明王，二者智慧善母佛，三者常勝先意佛，四者歡喜五明佛，五者勤修樂明佛，六者真實造相佛，七者信心淨風佛，八者忍辱日光佛，九者直意盧舍那，十者知恩夷數佛，十一者齊心電光佛，十二者惠明莊嚴佛。」

¹⁷⁴ H. 172：「身是三世法中王，開揚一切秘密事。二宗三際性相義，悉能顯現無疑滯。」

¹⁷⁵ 呬哩咤特，「弗哩咤特」之異譯。

¹⁷⁶ 〈釋文〉已注明，以下漏頁或文字脫漏。按：從下接「三常各三寶……變化實難陳」來看，應可視為對摩尼光佛的五言讚偈，以下或可補入「國，降下為明使……」等 26 字（參見原冊 19/5–19/6）。

¹⁷⁷ 詳見〈儀節析論〉，頁 332。

¹⁷⁸ 懺悔、勸請、隨喜、回向、發願，總稱「五悔」。

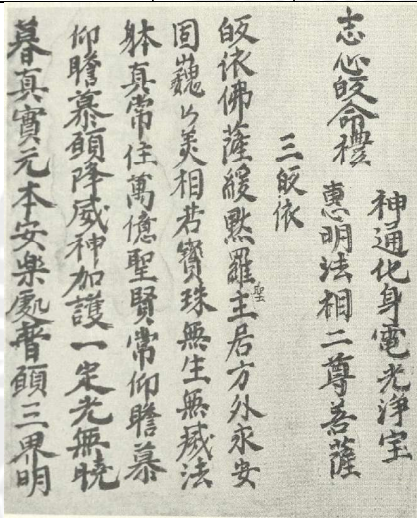
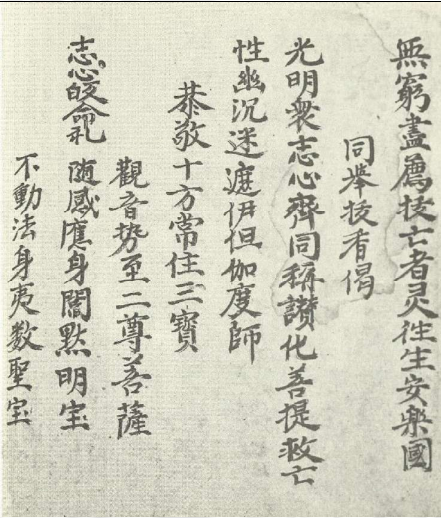
儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
回向（發願）	50/5–51/1 51/1–51/4	噓縛逸、彌訶逸、業縛囉逸、娑囉逸天王。 ・ 一心虔恭，再請： 遏素思明使、味素思¹⁷⁹明使、捺素思¹⁸⁰明使、那居 噉素¹⁸¹明使、頭首大將耶俱孚，及悉潭仙、味噉 皎明使，諸護法眾，一切降魔使。 ・ 願降威神，保護正法門。 頓漸二眾，普願常加護。 法輪大轉，堂堂無障礙。¹⁸² 佛日高懸，誠心匪[有]礙(懈)。 我願<願>無窮，願通三千界。
第三回 (M.406-446)		
1. 請佛 (M.406-422)		
開壇 讚佛偈	51/4 51/5–51/6 51/6–51/7	・ {開壇讚} ・ 稽首廣大智，微妙善心王， 萬法本根源，圓明常寂照。 ・ 稽首圓鏡智，微妙大惠明， 警覺諸群迷，隨緣有感應。
供養偈	51/8–52/1 52/1–52/2 52/2–52/4 52/4–52/5 52/5–52/7	・ 稽首淨法智，微妙淨法風， 妙意變化間，分身千佰億。 ・ 三隱淨法身，圓明一性智， 亦現體不同，一性元無二。 ・ 我今普法眾，運心竭志誠， 遍沾誠水性，灑淨新人殿。 ・ 啟請法中王，安住法空座。 熱以七覺香，戒品為香氣； 燃以七寶燈，智慧為光焰；

¹⁷⁹ 味素思<MP *mrsws* [*marsus*] ‘Marsus’ (name of an envoy of light). 馬爾蘇斯——一個明使的名字。

¹⁸⁰ 捺素思，「能遏蘇師」之異譯。

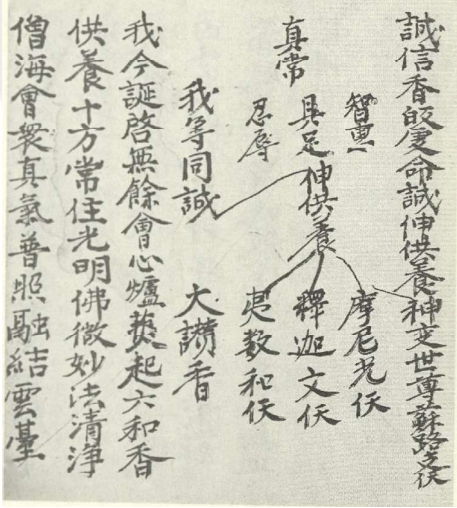
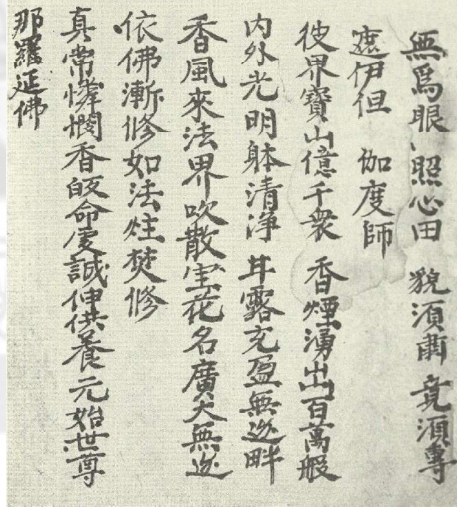
¹⁸¹ 那居噉素，「能悉噉素」之異譯。

¹⁸² 原冊作「佛日高懸，堂堂無障礙」，依文意，兩句當乙倒，《下部讚》有「唯願法門速寬泰，巍巍堂堂無障礙」（H.207），可見原冊「堂堂無障礙」應上承「法輪大轉」；「佛日高懸」應下接「誠心匪礙」。「礙」疑當作「懈」，蓋涉「堂堂無障礙」而致誤。「匪懈」通「匪有懈」，依上下句式擬補「有」字。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
回向偈	52/7-52/8	散以七寶花，萬法為莊嚴。 獻以法喜食，檀忱以為味。 以茲妙法供，彼淨(淨彼)福田因。
拔香偈	52/8-53/1	· 虛空可度量，功德無窮盡。 薦拔亡者靈，往生安樂國。
	53/2	· {同舉拔香偈}
	53/3-53/4	· 光明眾，志心齊，同稱讚，化菩提。 救亡性，幽沉迷。遮伊但，伽度師。
 (圖版54)  (圖版53)		
2.禮佛 (M.423-427)		
恭敬	53/5	· 恭敬十方常住三寶
志心皈命禮	53/6	· 志心皈命禮 觀音、勢至二尊菩薩 ¹⁸³
	53/7	志心皈命禮 隨感應身閻默明寶
	53/8	志心皈命禮 不動法身夷數聖寶
	54/1	志心皈命禮 神通化身電光淨寶
	54/2	志心皈命禮 惠明、法相二尊菩薩
3.三皈依(M.428-446)		
皈依佛	54/3	· {三皈依}
	54/4-55/1	· 皈依佛，薩緩 ¹⁸⁴ 默羅聖主。居方外，永安固。 巍巍美(靈)相若寶珠。無生無滅法體真常住。 萬億聖賢，常仰瞻慕。 · 仰瞻慕，願降威神加護。一定光，無曉暮。

¹⁸³ 本行起五句「志心皈命禮」，分抄於第 53、54 頁，兩頁各省略為一次。

¹⁸⁴ 薩緩<MP zrw'n [zarwān] Zurvān. 扎爾萬，摩尼教最高神。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
		真實元本安樂處。普願三界明性早覺悟。 盡向大明，相將皈去。
皈依法	55/2-55/7	· 皈依法，夷數始立天真。微妙義，最可珍。遍周沙界作通津。二宗三際[妙]義廣開陳。覺悟明性，脫離凡塵。 · 離凡塵，復本真如聖身。續來世，轉法輪。十般殊勝永清新。惟願今宵功德薦亡靈。志心回向，修證佛因。
皈依僧	55/8-56/5	· 皈依僧，羅漢真人上仝。回光性，降十天。廣遊苦海駕明船。滌漉無價珍寶至法筵。救拔無數，真善明緣。 · 善明緣，五戒三印俱全。微妙義，最幽玄。光明[五]眾廣宣傳。七時禮懺志意倍精專。流傳正法，相繼萬年。
第四回 (M.447-484)		
1.供養 (M.447-479)		·
 (圖版58)  (圖版57)		
香讚偈		
讚偈一	56/6-56/7	· 香氣氤氳周世界，純一無雜性命海；彌倫(綸)充遍無障礙，聖眾遊中香妙最。
讚偈二	56/8-57/2	· 護法座，豁明筵。降真聖，從群仙。無爲眼，照心田。貌須肅，竟(意)須專。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
讚偈三	57/3–57/4	遮伊但，伽度師。 • 彼界寶山億千眾，香煙湧出百萬般。 內外光明體清淨，甘露充盈無邊畔。
供養五佛 供養偈 和聲 供養偈 和聲 供養偈 和聲 供養偈 和聲 供養偈	57/5–58/5	• {大讚香} ¹⁸⁵ • 香風吹散寶花酪，廣大無邊來法界。 ¹⁸⁶ 依佛漸修如法炷，焚修真常憐憫香。 皈命虔誠伸供養，元始世尊 那羅延佛。 • [我等同誠伸供養，元始世尊 那羅延佛。] • 香風吹散寶花酪，廣大無邊來法界。 依佛漸修如法炷，焚修 ¹⁸⁷ 真常 ¹⁸⁸ 誠信香。 皈命虔誠 ¹⁸⁹ 伸供養，神變世尊 蘇路支佛。 • [我等同誠伸供養，神變世尊 蘇路支佛。] • 香風吹散寶花酪，廣大無邊來法界。 依佛漸修如法炷，焚修真常智慧香。 [皈命虔誠伸供養，慈濟世尊 ¹⁹⁰ 摩尼光佛。] • [我等同誠伸供養，慈濟世尊 摩尼光佛。] • 香風吹散寶花酪，廣大無邊來法界。 依佛漸修如法炷，焚修真常具足香。 [皈命虔誠伸供養，大覺世尊 釋迦文佛。] • [我等同誠伸供養，大覺世尊 釋迦文佛。] • 香風吹散寶花酪，廣大無邊來法界。 依佛漸修如法炷，焚修真常忍辱香。 [皈命虔誠伸供養，活命世尊 夷數和佛。]

¹⁸⁵ 原冊 58/5 「大讚香」三字，應挪至此處。

¹⁸⁶ 本行「寶花酪」之「酪」，原冊作「名」。「來法界」三字與「吹散寶花酪，廣大無邊」乙倒，應移至本行句末，成為七言偈頌之句式。

¹⁸⁷ 供養五佛的第二首偈頌「香風吹散寶花酪，廣大無邊來法界。依佛漸修如法炷，焚修」等 23 字，原冊省略（以下三首皆同此）不另作注。

¹⁸⁸ 第 2-5 佛之偈頌：焚修「真常○○香」（原冊 58/1–58/4），「真常」及「香」字，雖僅省略為一次，且抄寫位置未完全對齊，但應為四首共用。

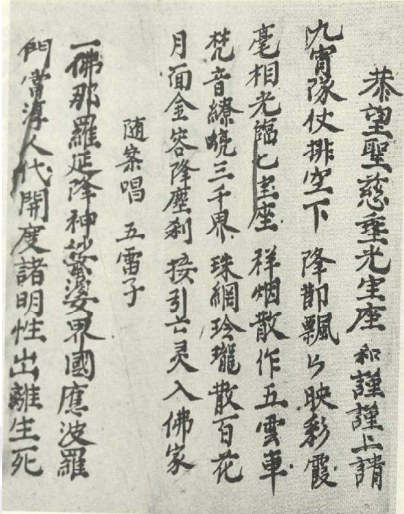
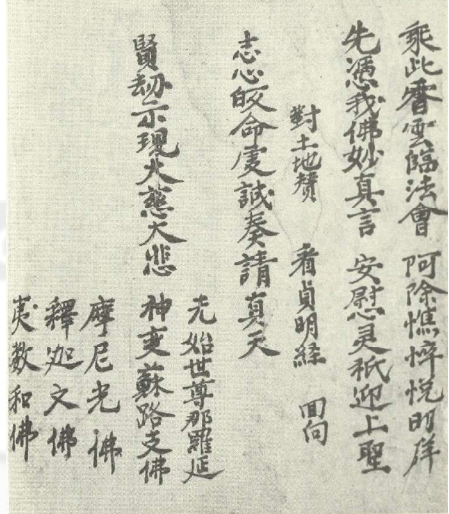
¹⁸⁹ 「皈命虔誠」，原冊訛作「皈虔命誠」。乍看此四字於其後三首似被改為「我等同誠」；其實「我等同誠」下接「伸供養」三字，省略「○○世尊」，並有短線連接三佛，但於「摩尼光佛」右側又有一短線連接至「神變世尊蘇路支佛」。「神變世尊蘇路支佛」分別上承「皈命虔誠伸供養」，以及「我等同誠伸供養」。由此可見最後的「我等同誠伸供養，○○世尊○○○佛」當為和聲。

¹⁹⁰ 「慈濟世尊」以及下兩首相應位置之「大覺世尊」、「活命世尊」，皆依前兩首句式校補。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
和聲		• [我等同誠伸供養，活命世尊 夷數和佛。]
供養三寶		
供養偈 供養佛 供養法 供養僧 供養眾	58/6–58/8	• 我今誕啟無餘會，心爐爇起六和香。 • 供養十方常住 光明佛。¹⁹¹ • 供養十方常住 微妙法。 • 供養十方常住 清淨僧。 • 供養十方常住 海會眾。
香讚文	58/8–60/1	• 真氣普照，融結雲臺。遍佈三千大千無邊法界。 上通無為三清境、一切佛國，囊括無方。 俱得解脫智見，加勝一切旃檀、熏陸、沉麝諸<邪> 異香。愛樂正法，無價法香。 法性三身，各其資動(熏)。道德靈寶，無非定慧¹⁹²。 接引一切虛空微塵眾，咸令啟發智慧； 分別真實善果、功德之心。 滅除今生、積生多劫塵沙重罪， 是名逝(適)性、安樂法門。
回向	60/2–60/4	• 伏願 現在當來世，一切有緣人， 沾染餘波勝，郁(預)修此香國。 俱證寶香身，超生安樂國。
香讚偈	60/5–60/6	• 彼界寶山一切(億千)眾，香煙湧出百萬般。 內外光明體清淨，甘露充盈無邊畔。
2.請靈祇(M.480-484)		
讚偈	60/7–60/8 61/1–61/2	• 已獻明香伸供養，雲臺繚繞遍大千。 遍空遍界諸靈聰，護國護家明使眾。 • 乘此香雲臨法會，阿除憔悴悅明群。 先憑我佛妙真言，安慰靈祇迎上聖。
土地讚	61/3	• {對。土地讚。}
3.看經 (M. 484)	61/3	• {看《貞明經》}

¹⁹¹ 以下三句之「供養十方常住」皆省略，依「供養十方常住光明佛」校補。

¹⁹² 「道德靈寶，無非定慧」，原冊作「無非定慧，道德靈寶」。兩句乙倒不但可以協韻，文意更加順暢。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
4.回向 (M. 484)	61/3	・ {回向}
第五回 (M.485-665)		
1.請佛 (M.485-491)		
 (圖版62)  (圖版61)		
那羅延佛 和聲 蘇路支佛 和聲 摩尼光佛 和聲 釋迦文佛 和聲 夷數和佛 和聲	61/4-62/1 62/1	・ 志心皈命 虔誠奏請真天 賢劫示現 大慈大悲¹⁹³ 元始世尊 那羅延[佛] 恭望聖慈，垂光寶座。¹⁹⁴ ・ 志心皈命 虔誠奏請真天 賢劫示現 大慈大悲 神變[世尊] 蘇路支佛 恭望聖慈，垂光寶座。 ・ 志心皈命 虔誠奏請真天 賢劫示現 大慈大悲 [慈濟世尊] 摩尼光佛 恭望聖慈，垂光寶座。 ・ 志心皈命 虔誠奏請真天 賢劫示現 大慈大悲 [大覺世尊] 釋迦文佛 恭望聖慈，垂光寶座。 ・ 志心皈命 虔誠奏請真天 賢劫示現 大慈大悲 [活 命世尊] 夷數和佛 恭望聖慈，垂光寶座。{和，謹謹上請}
2.禮佛一(M.492-517)		

¹⁹³ 志心皈命五佛的儀節中，「志心皈命 虔誠奏請真天 賢劫示現 大慈大悲」，原冊省略為一次。

¹⁹⁴ 和聲「恭望聖慈，垂光寶座」，原冊亦省略為一次，置於儀節最後，見原冊 62/1。其下附有「和，謹謹上請」，當即說明志心皈命五佛之後皆有「恭望聖慈，垂光寶座」的和聲。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
讚佛偈	62/2–62/5	- 九霄隊仗排空下，降節飄飄映彩霞。 - 毫相光臨七寶座，祥煙散作五雲車。 - 梵音繚繞三千界，珠網玲瓏散百花。 - 月面金容降塵刹，接引亡靈入佛家。
禮佛（五雷子）	62/6	{隨案唱：五雷子}¹⁹⁵
稱名 讚偈 和聲	62/7–63/1	- 一佛那羅延，降神娑婆界。 - 國應波羅門¹⁹⁶，當淳人代。 - 開度諸明性，出離生死苦。 - 願亡靈、乘佛威光、證菩薩會。
稱名 讚偈 和聲	63/2–63/4	- 二佛蘇路支，以大因緣故。 - 說法在波斯，度人無數。 - 六道悉停酸，三途皆息苦。 - 願亡靈、乘佛威光、證菩薩會。
稱名 讚偈 和聲	63/5–63/7	- 三佛釋迦文，四生大慈父。 - 得道毘藍苑¹⁹⁷，度生死苦。 - 金口演真言，咸(含)生皆覺悟。 - 願亡靈、乘佛威光、證菩薩會。
稱名 讚偈 和聲	63/8–64/2	- 四佛夷數和，無上明尊子。 - 降神下拂林，作慈悲父。 - 刹刹露真身，為指通宵路。 - 願亡靈、乘佛威光、證菩薩會。
稱名 讚偈 和聲	64/3–64/5	- 五佛摩尼光，最後光明使。 - 托化在王宮¹⁹⁸，示為太子。 - 說法轉金輪¹⁹⁹，有緣蒙濟度。 - 願亡靈、乘佛威光、證菩薩會。

¹⁹⁵ 「五雷子」，佛曲名。按：元·如瑛編《高峰龍泉院因師集賢語錄·歌揚讚佛門》錄有〈五雷子〉一首（CBETA, X65, no.1277, p.17, a15-21）。內容雖為三歸依，但曲末特別注明「薦亡讚三寶」。句式為五、五、五、四、五、五、三、四、四。無論是句式，或用於薦亡，皆與此處相同。另參林悟殊《摩尼教華化補說》「五雷子屬薦亡詞」，頁346-349。

¹⁹⁶ 波羅門< Skt. *brāhmaṇa* It was used as a generic term in classical Chinese to indicate India or the Central Asian regions in the Indic orbit. 古漢文中泛指印度或屬於印度文化的中亞地區。

¹⁹⁷ 指毗藍園，釋迦牟尼佛誕生之處。亦稱毗藍尼園；或作藍毗尼園、嵐毗尼園，簡稱嵐園等。

¹⁹⁸ C.26：「身誕王宮」。

¹⁹⁹ C.37-38：「轉大法輪，說經、戒、律、定、慧等法」。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
稱名 讚偈 和聲	64/6–64/8	- 稽首我世尊，以大因緣故。 - 應化下生來，作四生父。 - 悲心度眾生，永離生死苦。 - 願慈悲、接引亡靈、往生淨土。
梵咒(五佛)	65	- 弗都魯昏沉麻歆麻意昏沉唎限唎夷咭哆 - 那羅延/蘇路支/釋迦文/末尸訶/末囉/摩尼/遮伊但/伽度師
3.禮佛二(M.518-542)	65/4	{歇時，做信禮}
稱名 讚偈 和聲	65/5–66/2	- 志心信禮：第一那羅延。 - 自洪荒世下西方。 - 甘露初長養，佛法漸流傳。 - 清齋戒，經五萬、七千載。 - 姑(始)得通仙道，八代度明緣。 - 向生死海駕明船。 - 我今稽首禮，心意倍精專， - 乘憐愍、為我等、滅深愆。 - 願今夜，薦亡靈，生淨土。
稱名 讚偈 和聲	66/3–66/8	- 志心信禮：第二蘇路支。 - 救淨風性下波斯。 - 開化鬱多習²⁰⁰，十二現靈奇。 - 威聲振，鼻蛇出，去昏迷， - 為有天神像，妖幻往波毗²⁰¹。 - 放神光照盡崩隳。 - 我今稽首禮，願降大慈悲， - 誠信水、[洗塵埃]、蕩真(嗔)癡。 - 願今夜，薦亡靈，生淨土。
稱名 讚偈	67/1–67/6	- 志心信禮：第三釋迦文。 - 下天竺²⁰²國號世尊。

²⁰⁰ 鬱多習< Pth./Sogd. *wyšt šp* [*wištāsp*] ‘Wištāsp’, king and patron of Zoroaster. 瑣羅亞斯德的贊助者，維斯塔斯普國王。

²⁰¹ 波毘< MP/Pth. *b’byl* [*bābēl*] ‘Babel, Babylonia’. 巴比倫。C. 15、20：「婆毗」。

²⁰² 天竺< Skt. *Sindhu* ‘India’. 印度。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
和聲		玉毫消暗昧，金口演敷宣。 娑婆界，潤火宅，布慈雲， - 相乃非真相，言須達真言。 化千百億皆立權。 我今稽首禮，惟願普慈恩， 具足行、清妙法、去昏癡。 - 願今夜，薦亡靈，生淨土。
稱名 讚偈 和聲	67/7–68/4	- 志心信禮：活命(第四)夷數和。 從梵天界殄妖魔。 騰空如鴿下，火焰起流波。 神通驗，拂林國，聖無過， - 應化河沙數，天地及森羅。 將忍辱戒度怛(娑)婆。 我今稽首禮，皈命末尸訶， 恕我等、諸愆咎，盡消磨。 - 願今夜，薦亡靈，生淨土。
4.禮佛三(M.542-558)	68/4	{隨案唱：蓮臺}²⁰³
稱名 讚偈 和聲	68/5–69/1	- 我等一心皈命禮，賢劫²⁰⁴一座大如來。 - 如來純人代，降神潛托阿會²⁰⁵胎。 經留五萬七千載，救性出離生死海。 證菩薩會。 - 救盡有緣性，同登妙寶蓮臺。蓮臺。 究竟逍遙自在，極樂逍遙自在。
稱名 讚偈 和聲	69/2–69/5	- 我等一心皈命禮，賢劫二座大如來。〈和〉 - 如來波斯界，叱蛇起馬功最大。 殄滅妖橫振雄威，仗誠信水洗塵埃。 解脫無礙。 {和}²⁰⁶ 救盡有緣性，同登妙寶蓮臺。[蓮臺。

²⁰³ 「隨案唱蓮臺」之「蓮臺」，是由和聲中的「同登妙寶蓮臺，蓮臺」而立名。「蓮臺」一詞的復查，應與曲調的音樂性有關。

²⁰⁴ 賢劫< Skt. *bhadra-kalpa* 'good eon'. 即千佛聖賢出世之時分。

²⁰⁵ 阿會，阿會亘修< Skt. *Ābhāsvara* 'heaven of radiant sound'. 光音天。

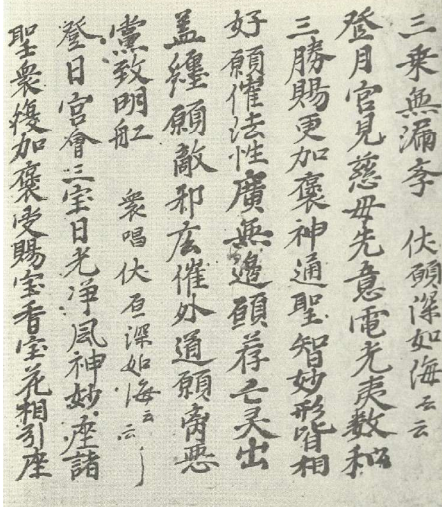
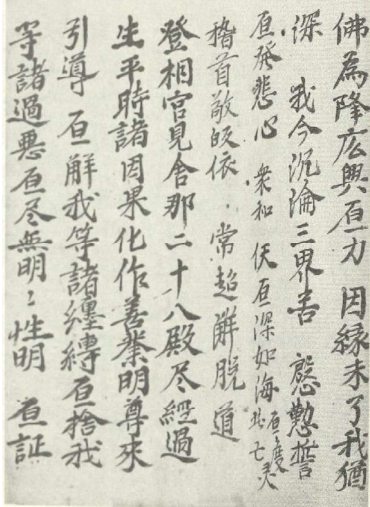
²⁰⁶ 原冊「賢劫二座大如來」、「賢劫三座大如來」之後，皆有「和」字，係提示本段儀節當如

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
		究竟逍遙自在，極樂逍遙自在。]
稱名 讚偈 和聲	69/6–69/8	- 我等一心皈命禮，賢劫三座大如來。<和> - 如來悲願大，雪山修行經五載。 - 廣行六道三聚戒，三十二相曇花開。 - 法流後代。 {和} [救盡有緣性，同登妙寶蓮臺。蓮臺。 - 究竟逍遙自在，極樂逍遙自在。]
稱名 讚偈 和聲	70/1–70/4	- 我等一心皈命禮，賢劫四座大如來。 - 如來神光回，瑞應人間震法雷。 - 臨行滅假功用大，活命神通教弘開。 - 功濟無礙。 - 救盡有緣性，同登妙寶蓮臺。[蓮臺。 - 究竟逍遙自在，極樂逍遙自在。]
回向 佛 法 僧 勸修	70/5–71/5	- 伍佛記，諸經備。第一那羅延，蘇路二； - 釋迦三，夷數四，末號摩尼光，具智稱明使。 - 八無畏，九靈祥，無上明尊諸佛子； - 有神通，動天地，鬚表二宗，髮分三際²⁰⁷。 - 催(摧)外道，皈三寶，收救氣、風、明、水、火； - 為人天，敷法座，金口宣揚明暗種因果。 - 諸明子，須覺悞(悟)，人生百歲如電掃； - 棄邪魔，須辦早，救與同皈彼岸無煩惱。
5.禮佛四(M.567-598)	71/5	• {左舉}
讚偈：寶宮	71/6–72/4	• 登寶宮，皈命道，先意太空見閻羅 ²⁰⁸ ，

「賢劫一座大如來」的讚偈之後，附有和聲；但「和」字實應挪至「救盡有緣性……極樂逍遙自在」之前。

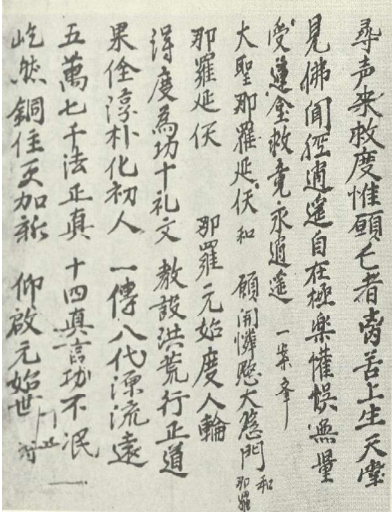
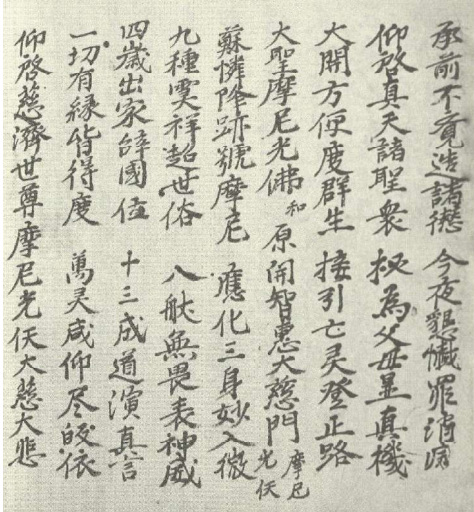
²⁰⁷ 按：佛徒出家向來須剃除鬚髮，表除煩惱。然而宋元以降多有僧人軼事或相關討論云：「帶髮留鬚表丈夫」、「削髮除煩惱，留鬚表丈夫」。例如：《無異元來禪師廣錄》(CBETA 2019.Q4, X72, no. 1435, p. 315c24 // Z 2:30, p. 132c9 // R125, p. 264a9) 《明書》(CBETA 2019.Q4, B17, no. 92, p. 638a8)、《雲棲法彙(選錄)》(CBETA 2019.Q4, J33, no. B277, p. 80a1-2)等。「鬚表二宗，髮分三際」疑似在此文化語境中，說明摩尼光佛的尊像或留有鬚髮，實則表徵摩尼教二宗、三際的意涵。如果參照大阪市藤田美術館藏《摩尼像》絹畫掛軸、奈良市大和文華館藏冥王聖幀，以及元代修建之晉江草庵摩尼光佛雕像，似可印證圖像中所見之特殊髮相。

²⁰⁸ 閻羅< Skt. *Yama* in Buddhist mythology, he is master of hell. In China, he rules the fifth court of purgatory. In M. he is the Judge. 在佛教神話中，他是地獄之主。在中國，他是第五殿閻王。在《摩尼光佛》中，他是審判之神。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
和聲		蒙褒譽，重印可，天樂來迎，寶花初賞賜。 - 佛為降魔興願力，因緣未了我猶深。 我今沉淪三界苦，殷勤誓願發悲心。 {眾和} - 佛²⁰⁹願深如海，願度此亡靈， 稽首敬皈依，常超解脫道。
  (圖版73) (圖版72)		
讚偈：相宮 和聲	72/5-73/1	- 登相宮，見舍那，二十八殿盡經過； - 生平時，諸因果，化作善業、明尊來引導。 - 願解我等諸纏縛，願捨我等諸過惡， - 願盡無明明性明，願證三乘無漏學。 - 佛願深如海{云云}=[願度此亡靈， - 稽首敬皈依，常超解脫道。]
讚偈：月宮 和聲	73/2-73-6	- 登月宮，會三寶²¹⁰，先意、電光、夷數和， - 三勝賜，更加褒，神通、聖智、妙形皆相好。 - 願催法性廣無邊，願薦亡靈出蓋纏。 - 願敵邪魔催(摧)外道，願離惡黨致(至)明船。 {眾唱} 佛願深如海{云云}=[願度此亡靈， - 稽首敬皈依，常超解脫道。]
讚偈：日宮	73/7-74/3	登日宮，見慈母²¹¹，日光、淨風 神妙座，

²⁰⁹ 原冊作「伏」，「佛」之異體。以下偈頌或寫作「伏」、「僂」，不另校注。

²¹⁰ 「會三寶」，原冊作「見慈母」。據摩尼教教義，月宮是初人（先意）、光明童女（電光佛）和耶穌（夷數和）的光明殿，故「登月宮」當接「會三寶」。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
和聲		諸聖眾，復加褒，受賜寶香、寶花相引座。 - 法門常住我願度(學)，地獄輪回我願怖，慈悲方便我願行，四生萬類我願度。 - 佛願深 [如海，願度此亡靈，稽首敬皈依，常超解脫道。]
讚偈：常明 和聲	74/4-74/8	- 登常明，觀默羅，蒙尊攝取恩具多，生歡悅，加賞褒，光明快樂，勝賜滿沙河。 - 登三常，會九寶，新明九品蓮花座，恣優遊，殊勝好，永證菩提，無如真妙道。 - 佛願深如海{云云}=[願度此亡靈，稽首敬皈依，常超解脫道。]
懺悔偈	74/9-75/1	是故登(澄)心禮稱讚，除諸亂意真實言。承前不覺造諸愆，今夜懇懺罪消滅。
回向偈	75/2-75/3	仰啟真天諸聖眾，秘為父母顯真機，大開方便度群生，接引亡靈登正路。
 (圖版 76)  (圖版 75)		
6.禮佛五(M.599-632)		{一案舉}²¹²
稱名、和聲一	75/4-76/3	- 大聖 摩尼光佛 {和}願開智慧大慈門 [摩尼]²¹³、摩尼光佛

²¹¹ 「見慈母」，原冊作「會三寶」。據摩尼教教義，日宮是第三使（日光）、生命母（善母）和活風（Living Spirit，淨風）的光明殿，故「登日宮」當接「見慈母」。

²¹² 「一案舉」三字，見原冊 76/3 「大聖摩尼光佛……蓮臺究竟永逍遙」之末，應挪至此。

²¹³ 「摩尼」二字，和聲。據原冊 76/4 句末「和：那羅」之格式校補，以下同。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
讚願偈 稱名、和聲二 發願、和聲三		- 蘇憐²¹⁴降跡號摩尼，應化三身妙入微。 - 九種靈祥超世俗，八般無畏表神威。 - 四歲出家辭國位，十三成道演真言。 - 一切有緣皆得度，萬靈咸仰盡皈依。 - 仰啟 慈濟世尊摩尼光佛 大慈大悲尋聲來救度。 - 惟願 亡者離苦，上生天堂，見佛聞經，逍遙自在。 - 極樂歡娛無量受(壽)，蓮臺救(究)竟永逍遙。<一案舉>
稱名、和聲一 讚願偈 稱名、和聲二 發願、和聲三	76/4-77/1	- 大聖 那羅延佛 {和}願開憐愍大悲門 {和}那羅、那羅延佛 - 那羅元始度人輪，得度為功十禮文。 - 教設洪荒行正道，果位淳樸化初人。 - 一傳八代源流遠，五萬七千法正真。 - 十四真言功不泯，屹然銅住(柱)更加新。 - 仰啟 元始世尊那羅延佛 大慈大悲尋聲 [來救度。 - 惟願 亡者離苦，上生天堂，見佛聞經，逍遙自在。 - 極樂歡娛無量壽，蓮臺究竟永逍遙。]
稱名、和聲一 讚願偈 稱名、和聲二 發願、和聲三	77/2-77/6	- 大聖 蘇路支佛 {和}願開誠信大慈門 {和}[蘇路、蘇路支]佛 - 二尊蘇路是真身，叱喝邪魔到業輪²¹⁵。 - 世界三千威振習，城門十二現威神。 - 鼻蛇叱去王心悟，死後重蘇國論稱。 - 六十年間身寂去，宗風三百歲清真。 - 仰啟 示現世尊 蘇路支佛 {如前}=[大慈大悲尋聲來救度。 - 惟願 亡者離苦，上生天堂，見佛聞經，逍遙自在。 - 極樂歡娛無量壽，蓮臺究竟永逍遙。]
稱名、和聲一 讚願偈	77/7-78/4	- 大聖 釋迦文佛 - 願開具足大慈門 {和}[釋迦、釋迦文]佛 - 釋迦天竺誕王宮，彈指還知四苦空。 - 十九春城求國位，六年雪嶺等成功。

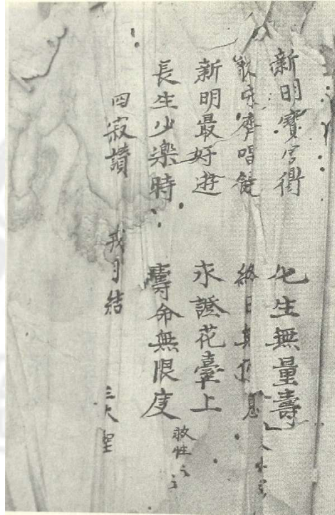
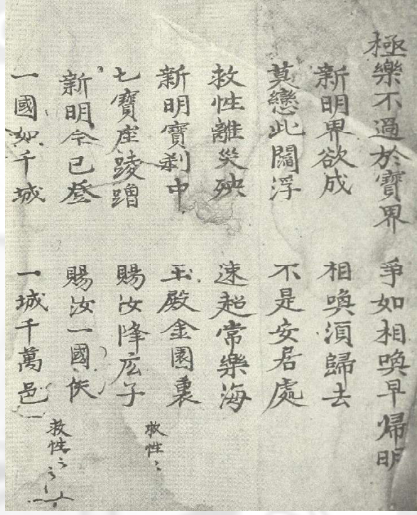
²¹⁴ 「蘇憐」，同「蘇鄰」，原冊 37/5 有「托蔭於蘇鄰」。

²¹⁵ T.14、24：「業輪」。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
稱名、和聲二 發願、和聲三		火風地水明先體，大地山河顯聖功。 授記以名餘國位，我今得遇後真宗。 • 仰啟 大覺世尊釋迦文佛 大慈大悲 [尋聲來救度。 • 惟願 亡者離苦，上生天堂，見佛聞經，逍遙自在。 極樂歡娛無量壽，蓮臺究竟永逍遙。]
稱名、和聲一 讚願偈 稱名、和聲二 發願、和聲三	78/5-79/1	• 大聖 夷數和佛 願開忍辱大慈門 {和}[夷數、夷數和佛] • 願開(正智) ²¹⁶ 夷數再蘇生，聖化神通不可量。 白鴿飛來騰瑞相，那能俗處現風光？ 六旬住世身皈寂，三百餘年教闡揚。 授記明童迎後聖，願為眾等布津梁。 • 仰啟 活命世尊夷數和佛 大慈 [大悲尋聲來救度。 • 惟願 亡者離苦，上生天堂，見佛聞經，逍遙自在。 極樂歡娛無量壽，蓮臺究竟永逍遙。]
7.回向一(M.633-647)		
五樂讚(1)	80/1-80/4	• 清淨樂。清淨聖境受歡娛，清淨樂。 十二光王常翊從，無邊聖子競來前。 香空聖眾常圍繞，雨下花鬘及寶冠。 ²¹⁷
五樂讚(2)	79/5-79/7	• 光明樂。光明勝境受歡娛，光明樂。 七寶池中七寶橋，香空聖子盡相邀。 聖子把花齊讚詠，化生池裡唱齊(齊唱)饒。
五樂讚(3)	79/7-80/1	• 大力樂。大力聖境受歡娛，大力樂。 極樂雲臺七寶莊，金臺銀闕滿三千。 瑠璃殿塔相交映，瑞色高明日月光。
五樂讚(4)	79/2-79/4	• 智慧樂。智慧聖境受歡娛，智慧樂。 歸去來兮歸去來，誰能六道免輪回？

²¹⁶ 「願開」二字涉上句衍文，文意不通。今以「正智」校補。

²¹⁷ 按：此處依「四寂」（清淨、光明、大力、智慧）為序，將原冊第1首「智慧樂」和第4首「清淨樂」對調，文意更加順暢。就內容而言，「清淨樂」、「光明樂」、「大力樂」三首皆是讚歎聖境歡娛之景，藉以升起內心嚮往之情；而「智慧樂」以「歸去來兮歸去來，誰能六道免輪回？……」與（四寂以外新增的）第5首「皈命樂」之「應是下凡新得度，引見明尊曲來終」作結，可謂一氣呵成。「皈命」與「皈依」意義相同。如同佛教禮懺常以「無常偈」與「三皈依」作結，催促信眾及早修行，又與《摩尼光佛》「諸明子，須覺悟，人生百歲如電掃；棄邪魔，須辦早，救與同皈彼岸無煩惱。」（參見原冊 71/3-71/5）頗見異曲同工之妙。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
		借問家鄉何處去，光明寶界百花臺。
五樂讚(5)	80/5-80/7	- 皈命樂。皈命聖境受歡娛，皈命樂。 - 玲玲天樂滿長空，風散餘聲西復東。 - 應是下凡新得度，引見明尊曲來終。
8.回向二(M.648-649)		
回向偈	80/8-81/1	- 香風吹鐸響玲玲，無數天人作梵聲。 - 極樂不過於寶界，爭如相喚早歸明。
 (圖版82)  (圖版81)		
 (圖版83之水平翻轉示意圖)  (圖版83)		
9.回向三(M.650-664)		
新明偈(1)	81/2-81/4	新明界欲成，相喚須歸去。

儀式結構	原冊頁/行	儀文復原
和聲		莫戀此閻浮，不是安居處。 救性離災殃，速超常樂海。 ²¹⁸
新明偈(2)	81/7-81/8	• 新明今已登，賜汝一國佛。 一國如千城，一城千萬邑。 ²¹⁹ 救性 ²²⁰ [離災殃，速超常樂海。]
和聲		
新明偈(3)	81/5-81/6	• 新明寶剎中，玉殿金園裡。 七寶座踳躄，賜汝降魔子。 救性[離災殃，速超常樂海。]
和聲		
新明偈(4)	82/1-82/2	• 新明寶宮衢，化生無量壽。 歌詠齊唱饒，終日無停息。 救性[離災殃，速超常樂海。]
和聲		
新明偈(5)	82/3-82/4	• 新明最好遊，永證花臺上。 長生少樂時，壽命無限度。 救性[離災殃，速超常樂海。]
和聲		
10 四寂讚	82/5	• {四寂讚}
戒月結	82/5	• {戒月結}
三大聖	82/5	• {三大聖} ²²¹
(下缺，科冊終)		

依圖版呈現紙張的墨跡和紋理來判斷，圖版 81、82 雖經整理平正，仍可看出與圖版 83 之墨跡和紋理相合的情況。圖版 83 因紙張週邊殘損嚴重，右側看似殘存不足兩行的文字，其實是第 81 頁的文字，並未完全被遮住。如果將第 83 頁圖版依水平方向左右翻轉，又可看出墨跡斑斑，當為抄寫於第 82 頁的 5 行文字墨透紙背。由此可見，《摩尼光佛》科冊確實只抄寫 82 頁，即告擱筆。第 83 頁是第 82 頁的背面；雖有墨跡漫漶，實為空白頁。

²¹⁸ 〈新明偈〉五章，各為四句五言偈頌，下接第 3 聯「救性離災殃，速超常樂海」的和聲。

²¹⁹ 原冊「新明偈」第 2 首、第 3 首次序宜對調，則「新明界欲成」、「新明今已登」、「新明寶剎中」、「新明寶宮衢」、「新明最好遊」層次井然，文意更加妥貼。

²²⁰ 原冊於第 2-5 首第 4 句偈頌的右下方，皆有「救性」略符，代表第 3 聯「救性離災殃，速超常樂海」的省略，不另編行次。

²²¹ 「三大聖」，若參照《興福祖慶誕科》「起大聖」的儀節，當指電光、摩尼、夷數，或許可視為另一回的開始。

三、結語

《摩尼光佛》的內容複雜，以摩尼教的教義成分為最高，以佛教的禮懺儀式為框架，還有十多段成行成塊的音譯文字。

在長達 82 頁的禮懺文集中，集結了請福、薦亡的道場法事。但是從科儀文書的實際呈現來看，無論是法會場次（時/回）、儀節標目或儀文內容，雜亂紛陳，顯然缺乏系統性的展現。特別是抄寫者往往將大量復沓的儀文予以詳略不一的省略，或者僅就重點或記憶所及加以記錄，並沒有一定的規律。當代研究者必須嫻熟科儀文書的特性，理解法會儀式的結構，善用大量聯章曲調的復沓形式（包括齊言偈頌和雜言詞曲的韻文），透過句式、押韻、對仗……的詳細比勘，方能發現儀文的脫漏、衍字，並復原被省略的儀文。

至於《摩尼光佛》的音譯文字，來自佛經的譯語比較有把握釋讀，但源於中古伊朗語的譯語，在長期傳抄的過程中，當地的抄寫者可能採用特有生造字和俗體字，更不用說現抄本所據之樣本或其更早的抄本有所爛損脫落。清代乃至近代法師已難以理解摩尼教教理，尤其不能理解音譯詞語，在傳抄、整理、拼接、增刪的過程中，自然造成更多難以解釋的錯誤。因此，必須透過摩尼教教義的理校和音譯文字的還原，特別是找到對應的中古伊朗語文書，方能訂正一些前後錯置，剔除若干訛誤，直探其中摩尼教的內容。有些音譯文字因訛誤過甚，可能已經無法釋讀。

總之，此次《摩尼光佛》之重訂，力求兼顧音譯文字的校釋和禮懺儀文的復原，希能進一步釋讀音譯文字的意涵，並能忠實呈現《摩尼光佛》作為科儀文書的儀式風貌，敬祈方家指正。

附記：

本文承科技部專題研究計畫「從敦煌寫卷到霞浦文書：摩尼教與佛教之關係研究」I、II（MOST 105-2410-H-130-045、MOST 106-2410-H-130-045）、「摩尼教儀式、文本和圖像的互文性」（MOST 108-2410-H-130-029-MY2）之補助。

主要參考文獻

- 《摩尼光佛教法儀略》(縮寫 C.)，裂為兩截，前半截藏於大英圖書館，編號 S.3969，圖版見《英藏敦煌文獻·漢文佛經以外部分》，成都：四川人民出版社，1990 年，第 5 卷，頁 223-225；後半截藏法國國家圖書館，編號 Pelliot chinois 3884，圖版見《法國國家圖書館藏敦煌西域文獻》第 29 卷，上海：上海古籍出版社，1994 年，頁 86。兩件均可在國際敦煌項目上查看圖像。錄文見林悟殊，2014 年，頁 517-522。
- 《摩尼教下部讚》(縮寫 H.)，藏大英圖書館，編號 S.2659，圖版見《英藏敦煌文獻·漢文佛經以外部分》第 4 卷，頁 143-157。錄文見林悟殊，2014 年，頁 523-553。
- 《摩尼教殘經》(縮寫 T.)，藏北京中國國家圖書館，舊編號字字 56，新編號北敦 00256。圖版見《國家圖書館藏敦煌遺書》第 004 冊，北京：北京圖書館出版社，2005 年，頁 357-66。可在國際敦煌項目上查看圖像。錄文見林悟殊，2014 年，頁 493-516。
- 包 朗、楊富學 《霞浦摩尼教文獻〈摩尼光佛〉研究》，蘭州：甘肅文化出版社，2020 年。
- 汪 娟 〈從敦煌禮懺到霞浦科冊《摩尼光佛》的儀節析論〉，收入《絲綢之路新探索：考古、文獻與學術史》，南京：鳳凰出版社，2019 年，頁 329-358。
- 汪 娟、馬小鶴 〈霞浦文書《摩尼光佛》科冊的儀文復原〉，《敦煌學》第 32 期，2016 年，頁 1-43。
- 林悟殊 《摩尼教華化補說》，蘭州：蘭州大學出版社，2014 年。
- 馬小鶴、汪 娟 〈中國摩尼教神譜——敦煌、霞浦、屏南文書研究〉，《西域文史》第 13 輯，北京：科學出版社，2019 年，頁 43-63。
- 楊富學、包 朗 〈霞浦摩尼教新文獻《摩尼光佛》校注〉，《寒山寺佛學》第 10 輯，蘭州：甘肅人民出版社，2015 年，頁 74-115。
- P. Bryder, *The Chinese Transformation of Manichaeism. A Study of Chinese Manichaean Terminology*, Löberöd: Plus Ultra, 1985.

P. Van Lindt, *The Names of Manichaeian Mythological Figures. A Comparative Study on Terminology in the Coptic Sources*, Wiesbaden, 1992.

中華電子佛典協會：<http://cbeta.org/>

國際敦煌項目 (I.D.P.)：<http://idp.bl.uk>；<http://idp.nlc.cn>

